

# ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ APOCALIPSE

## [Introdução]

1.1 Αποκαλυψις Ιησου Χριστου ἦν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ Θεος δεῖξαι τοῖς δούλοις  
Revelação de-Jesus Cristo, a-qual <sup>3</sup>deu <sup>4</sup>a-Ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Deus para-mostrar aos escravos

αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν ταχεί. Καὶ ἐσημάνεν ἀποστείλας διὰ τοῦ  
dEle, as-coisas que-tem-que acontecer com pressa. E comunicou, enviando por o

αγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς ἐμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ,  
anjo dEle ao escravo dEle, João, quem testificou da palavra do Deus,

καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ— ὅσα εἶδεν, καὶ ἅτινα  
a-saber do testemunho de-Jesus Cristo — das-coisas-que Ele-viu, tanto as-coisas-que

εἰσὶν καὶ ἃ χρὴ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 3 Μακάριος ὁ ἀναγινώσκων,  
são como as-que precisam acontecer após estas. Bem-aventurado o lendo,

καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ  
e os ouvindo as palavras da profecia e guardando as-coisas em ela

γεγραμμένα· ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς.  
escritas; <sup>2</sup>o <sup>1</sup>porque tempo perto.

04 Ἰωάννης, ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· Χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ  
João, às sete igrejas as em a Ásia: Graça a-vós e paz da-parte-de o

ὧν καὶ ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ Πνευματῶν ἃ ἐστὶν  
sendo e o que-era e o vindo, e da-parte-de os sete Espiritos os-quais está

ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ  
perante do trono dEle, e da-parte-de Jesus Cristo, a testemunha a fiel, o

πρωτοτόκος ἐκ τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἀρχὼν τῶν βασιλείων τῆς γῆς. Τῷ ἀγαπησαντι  
primogênito dentre os mortos e o príncipe dos reis da terra. Ao tendo-<sup>2</sup>amado

ἡμᾶς καὶ λουσαντι ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ 6—καὶ  
<sup>1</sup>nos e tendo-<sup>2</sup>lavado <sup>1</sup>nos de os pecados nossos por o sangue dEle — aliás,

ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ αὐτοῦ—αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ  
Ele-<sup>2</sup>fez <sup>1</sup>nos um-reino, sacerdotes ao Deus e Pai dEle — a-Ele a glória e o

κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων. Ἀμήν.  
domínio até os séculos dos séculos. Amém.

07 Ἴδου, ἐρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ οἴσεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς, καὶ οὔτινες  
Vede, Ele-vem com as nuvens, e <sup>3</sup>verá <sup>4</sup>Ele <sup>1</sup>cada <sup>2</sup>olho, inclusive os-que

αὐτὸν ἐξεκέντησαν. Καὶ κοψονται ἐπ' αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς.  
<sup>2</sup>Ele <sup>1</sup>trespassaram. E baterão-o-peito por-causa-de Ele todas as tribos da terra.

Ναι, ἀμήν!  
Sim, de-fato!

08 “Ἐγώ εἰμι τὸ Ἀλφά καὶ τὸ Ω,” λέγει Κύριος ὁ Θεός, “Ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν καὶ  
 “Eu sou o Alfa e o Ômega,” diz Senhor o Deus, “O sendo e o que-era e  
 ὁ ἐρχομενός, ὁ Παντοκράτωρ.”  
 o vindo, o Todo-poderoso.”

### [João é comissionado]

1.9 Ἐγώ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφός ὑμῶν καὶ κοινωνός ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ  
 Eu, João, o 2irmão 1vosso e companheiro em a tribulação e reino e

ὑπομονῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἐγενομένη ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ δια  
 perseverança em Cristo Jesus, estava em a ilha a chamada Patmos por-causea-de

τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ δια τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 10 Ἐγενομένη ἐν  
 a palavra do Deus e por-causea do testemunho de-Jesus Cristo. Fiquei em

πνεύματι ἐν τῇ Κυριακῇ ἡμέρᾳ καὶ ἤκουσα φωνὴν ὀπίσω μου, μεγάλην ὡς σαλπγγός,  
 espírito em o 2do-Senhor 1dia e ouvi uma-voz atrás de-mim, forte como trombeta,

11 λέγουσας, “Ὁ βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις· εἰς  
 dizendo, “O-que vês escreve em um-livro e manda às sete igrejas; para

Ἐφέσον καὶ εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυατείρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς  
 Éfeso e para Esmirna e para Pérgamo e para Tiatira e para Sardes e para

Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδικεῖαν.” 12 Καὶ ἐκεῖ ἐπεστρεψά βλέπειν τὴν φωνὴν ἣτις  
 Filadélfia e para Laodicéia.” E aí me-virei para-ver a voz a-qual

ἐλάλει μετ’ ἐμοῦ. Καὶ ἐπιστρεψάς εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσαῖς, 13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν  
 falava comigo. E havendo-virado vi sete candeeiros de-ouro, e em meio dos

ἑπτὰ λυχνίων ὅμοιον υἱῷ ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον ποδήρη καὶ περιεζωσμένον  
 sete candeeiros um-semelhante a-filho de-homem, vestido até-os-pés e cingido

πρὸς τοὺς μαστοὺς ζώνην χρυσοῦν. 14 Ἡ δὲ κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες  
 por os mamilos com-cinto dourado. 2A 1já cabeça dEle, a-saber os cabelos,

λευκαί, ὡσεὶ ἐρίον, λευκὸν ὡς χιῶν· καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλόξ πυρός·  
 eram-brancos como lã, branca como neve; e os olhos dEle como chama de-fogo;

15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ, ὡς ἐν καμινῷ πεπυρωμένοι, καὶ  
 e os pés dEle semelhantes a-bronze-fino, como em fornalha tendo-sido-refinado, e

ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν, 16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξιᾷ χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας  
 a voz dEle como som de-águas muitas, e tendo em a 2direita 1mão 3dEle 5estrelas

ἑπτὰ, καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ῥομφαία διστομῶς ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ οὐς  
 4sete, e de a boca dEle espada 2de-dois-gumes 1afiada saindo, e o rosto

αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ.  
 dEle como o sol brilha em a força sua.

17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἐπεσα πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός. Καὶ ἐπέθηκεν τὴν  
 E quando vi Ele, caí a os pés dEle como morto. E Ele-colocou a

δεξιαν αυτου χειρα επ' εμε λεγων, "Μη φοβου· εγω ειμι ὁ Πρωτος και ὁ Εσχατος,  
<sup>2</sup>direita <sup>3</sup>dEle <sup>1</sup>mão sobre mim dizendo, "Não temas; Eu sou o Primeiro e o Último,

18 και ὁ ζων, και εγενομην νεκρος, και ιδου, ζων ειμι εἰς τους αιωνας  
 a-saber o vivendo; de-fato fiquei morto, mas eis-que vivendo existo para os séculos

των αιωνων. Αμην. Και εχω τας κλεις του Θανατου και του Ἔδου. 19 Γραψον  
 dos séculos. De-fato! E tenho as chaves da Morte e do Hades. <sup>2</sup>Escreve

ουν ἃ ειδες, και ἃ εἰσιν, και ἃ μελλει γενεσθαι μετα ταυτα.  
<sup>1</sup>portanto as-coisas-que viste, e as-que são, e as-que irão acontecer após estas.

20 Το μυστηριον των ἑπτα αστερων ὧν ειδες επι της δεξιας μου, και τας ἑπτα  
 O mistério das sete estrelas, as-quais viste sobre a <sup>2</sup>direita <sup>1</sup>minha, e os sete

λυχνιας τας χρυσας· οἱ ἑπτα αστερες αγγελοι των ἑπτα εκκλησιων εἰσιν, και αἱ  
 candeeiros, os de-ouro: as sete estrelas <sup>2</sup>mensageiros <sup>3</sup>das <sup>4</sup>sete <sup>5</sup>igrejas, <sup>1</sup>são e os

ἑπτα λυχνιαι ἃς ειδες ἑπτα εκκλησιαι εἰσιν.  
 sete candeeiros, os-quais viste, <sup>2</sup>sete <sup>3</sup>igrejas <sup>1</sup>são.

### [As sete cartas]

[a Éfeso]

2.1 "Ἐγω αγγελω της ἐν Εφεσω εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ὁ κρατων τους ἑπτα  
 "Ao mensageiro da <sup>2</sup>em <sup>3</sup>Éfeso <sup>1</sup>igreja escreve: Estas-coisas diz o segurando as sete

αστερας ἐν τη δεξια αυτου, ὁ περιπατων ἐν μεσω των ἑπτα λυχνιων των χρυσων·  
 estrelas em a direita dEle, o perambulando em meio aos sete candeeiros, os de-ouro:

2 Ὅτιδα τα εργα σου και τον κοπον και την ὑπομονην σου, και ὅτι οὐ δυνα  
 'Conheço as <sup>2</sup>obras <sup>1</sup>tuas, inclusive o labor, e a <sup>2</sup>perseverança <sup>1</sup>tua, e que não podes

βαστασαι κακους. Και επειρασας τους λεγοντας ἑαυτους αποστολους εἰναι και ουκ εἰσιν,  
 suportar maus. E testaste os dizendo de-si <sup>2</sup>apóstolos <sup>1</sup>ser e não são,

και εὔρες αυτους ψευδεις· 3 και εβαστασας και ὑπομονην εχεις δια  
 e achaste eles mentirosos; e agüentaste e <sup>2</sup>perseverança <sup>1</sup>tens por-causea-de

το ονομα μου και ουκ εκοπιασας.  
 o <sup>2</sup>nome <sup>1</sup>meu, e não desfaleceste.

04 Ἄλλα εχω κατα σου ὅτι την αγαπην σου την πρωτην αφηκας. 5 Μνημονευε ουν  
 'Contudo tenho contra ti que o <sup>2</sup>amor, <sup>1</sup>teu o primeiro, deixaste. <sup>2</sup>Considera <sup>1</sup>portanto,

ποθεν εκπεπτωκας και μετανοησον και τα πρωτα εργα ποιησον· εἰ δε μη, ερχομαι σοι  
 de-onde vagaste e arrepende-te e <sup>2</sup>as <sup>3</sup>primeiras <sup>4</sup>obras <sup>1</sup>faz; <sup>2</sup>se <sup>1</sup>mas não, virei a-ti

ταχυ και κινησω την λυχνιαν σου εκ του τοπου αυτης—εαν μη μετανοησης.  
 com-ímpeto e tirarei o <sup>2</sup>candeeiro <sup>1</sup>teu de o lugar dele—se não te-arrependeres.

6 Αλλα τουτο εχεις, ὅτι μισεις τα εργα των Νικολαιτων, ἃ καγω μισω.  
 Mas isto tens, que odeias as obras dos Nicolaitas, as-quais eu-também odeio.

07 "Ὁ εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις. Ἐγω νικωντι δωσω  
 'O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas. Ao vencendo, darei

αυτω φαγειν εκ του ξυλου της ζωης, ὃ εστιν ἐν μεσω του Παραδεισου του Θεου μου.’  
a-ele comer de a árvore da vida, a-qual está em meio do Paraíso do <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>meu.’  
[a Esmirna]

- 08 “Και τω αγγελω της ἐν Σμυρνη εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ὁ Πρωτος και ὁ  
“E ao mensageiro da <sup>2</sup>em <sup>3</sup>Esmirna <sup>1</sup>igreja escreve: Estas-coisas diz o Primeiro e o

Εσχατος, ὃς εγενετο νεκρος και εζησεν· 9 Ὅτιδα σου τα εργα και την θλιψιν και την  
Último, o-que tornou-se morto e reviveu: ‘Conheço <sup>2</sup>tuas <sup>1</sup>as obras e a aflição e a

πτωχειαν (αλλα πλουσιος εἶ), και την βλασφημιαν των λεγοντων Ιουδαιους ειναι ἑαυτους  
pobreza (mas <sup>2</sup>rico <sup>1</sup>és), e a calúnia dos dizendo <sup>3</sup>Judeus <sup>2</sup>ser <sup>1</sup>de-si

και ουκ εισιν, αλλα συναγωγή του Σατανα. 10 Μηδεν φοβου ἃ  
e não são, mas-são sinagoga do Satanás. Nenhuma-das-coisas temas as-quais

μελλεις πασχειν. Ιδου δη, μελλει βαλειν ὁ διαβολος ἐξ ὑμων εἰς φυλακην,  
estás-para sofrer. Deveras mesmo, <sup>3</sup>está-para <sup>4</sup>jogar <sup>1</sup>o <sup>2</sup>diabo de vós <sup>2</sup>adentro <sup>1</sup>prisão,

ἵνα πειρασθητε, και ἕξετε θλιψιν ἡμερων δεκα. Γινου πιστος αχρι θανατου,  
para-que seja-testados, e tereis aflição <sup>2</sup>dias <sup>1</sup>dez. Fica fiel até morte,

και δωσω σοι τον στεφανον της ζωης.  
e <sup>2</sup>darei <sup>1</sup>te a coroa da vida.

- 11 “Ὁ εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις. Ὁ νικων οὐ μη  
‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas. O vencendo não não

αδικηθη εκ του θανατου του δευτερου.’  
será-prejudicado por a morte, a segunda.’

[a Pérgamo]

- 12 “Και τω αγγελω της ἐν Περγαμω εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ὁ εχων την  
“E ao mensageiro da <sup>2</sup>em <sup>3</sup>Pérgamo <sup>1</sup>igreja escreve: Estas-coisas diz o tendo a

ρόμφαιαν την διστομον την οξειαν· 13 Ὅτιδα τα εργα σου και που κατοικεις,  
espada, a de-dois-gumes, a afiada: ‘Conheço as <sup>2</sup>obras <sup>1</sup>tuas e onde moras,

ὅπου ὁ θρονος του Σατανα. Και κρατεις το ονομα μου, και ουκ ηρηνησω την πιστιν μου  
onde o trono do Satanás. E seguras o <sup>2</sup>nome <sup>1</sup>meu, e não negaste a <sup>2</sup>fé <sup>1</sup>minha

ἐν ταις ἡμεραις ἐν αἷς Αντιπας ὁ μαρτυς μου ὁ πιστος, ὃς απεκτανθη  
em os dias em os-quais Antipas a <sup>2</sup>testemunha <sup>1</sup>minha, a fiel, o-qual foi-morto

παρ’ ὑμιν, ὅπου ὁ Σατανας κατοικει.  
entre vós, onde o Satanás mora.

- 14 Ἐγω κατα σου ολιγα, ὅτι εχεις εκει κρατουντας την διδαχην Βαλααμ,  
‘Contudo, tenho contra ti algumas-coisas, pois tens aí adeptos da doutrina de-Balaão,

ὃς εδιδαξεν τον Βαλακ βαλειν σκανδαλον ενωπιον των υἱων Ισραηλ, φαγειν  
o-qual ensinou o Balaque a-jogar pedra-de-tropeço perante os filhos de-Israel, a-comer

ειδωλοθυτα και πορνευσαι. 15 Οὕτως εχεις και συ κρατουντας την διδαχην  
coisas-oferecidas-a-ídolo e a-fornicar. Assim, <sup>3</sup>tens <sup>1</sup>também <sup>2</sup>tu adeptos da doutrina

των Νικολαιτων ὁμοιως. 16 Μετανοησον! Εἰ δε μη, ερχομαι σοι ταχυ και  
dos Nicolaitas igualmente. Arrepende-te! <sup>2</sup>Se <sup>1</sup>mas não, virei a-ti com-ímpeto e

πολεμησω μετ' αυτων εν τη ρομφαια του στοματος μου.  
lutarei contra eles com a espada da <sup>2</sup>boca <sup>1</sup>minha.

- 17 “Ο έχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησαις. Τω νικωντι δωσω αυτω  
‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas. Ao vencendo darei a-ele

φαγειν απο του μαννα του κεκρυμμενου. Και δωσω αυτω ψηφον λευκην, και επι την  
comer de o maná o escondido. E darei a-ele uma-pedrinha branca, e sobre a

ψηφον ονομα καινον γεγραμμενον, ὃ ουδεις οιδεν εἰ\_μη ὁ λαμβανων.’  
pedrinha um-nome novo escrito, o-qual ninguém conhece senão o recebendo.’

[a Tiatira]

- 18 “Και τω αγγελω της εν θυατειροις εκκλησιας γραψιον· Ταδε λεγει ὁ Υἱος του  
“E ao mensageiro da <sup>2</sup>em <sup>3</sup>Tiatira <sup>1</sup>igreja escreve: Estas-coisas diz o Filho do

Θεου, ὁ έχων τους οφθαλμους αυτου ὡς φλογα πυρος, και οἱ ποδες αυτου ὅμοιοι  
Deus, o tendo os olhos dEle como chama de-fogo, e os pés dEle semelhante

χαλκολιβανω· 19 Ὅτιδα σου τα εργα και την αγαπην και την πιστιν και την  
a-bronze-fino: ‘Conheço <sup>2</sup>tuas <sup>1</sup>as obras, a-saber, o amor e a fé e o

διακονιαν και την ὑπομοινην σου· και τα εργα σου τα εσχατα πλειονα των πρωτων.  
serviço, e o <sup>2</sup>agüentar <sup>1</sup>teu; e as <sup>2</sup>obras, <sup>1</sup>tuas as últimas maiores que-as primeiras.

- 20 Αλλ’ εχω κατα σου ὅτι αφεις την γυναικα σου Ιεζαβελ, ἣ λεγει ἑαυτην προφητιν, και  
Mas tenho contra ti que toleras a <sup>2</sup>mulher <sup>1</sup>tua, Jesebel, quem <sup>2</sup>diz <sup>1</sup>se profetiza e

διδασκει και πλανα τους εμους δουλους πορνευσαι και φαγειν ειδωλοθυτα.  
ensina e engana os meus escravos a-fornicar e a-comer coisas-oferecidas-a-ídolo.

- 21 Και εδωκα αυτη χρονον ἵνα μετανοηση, και οὐ θελει μετανοησαι εκ της  
Inclusive tenho-dado a-ela tempo para-que se-arrependa, e não quer arrepender-se de a

πορνειας αυτης. 22 Ἴδου, βαλλω αυτην εἰς κλινην, και τους μοιχευοντας μετ’  
prostituição dela. Eis-que estou-jogando ela <sup>2</sup>adentro, <sup>1</sup>leito e os adulterando com

αυτης εἰς θλιψιν μεγαλην, εαν μη μετανοησωσιν εκ των εργαυ αυτης. 23 Και τα  
ela <sup>3</sup>adentro, <sup>2</sup>aflicção <sup>1</sup>grande se não se-arrependerem de as obras dela. E as

τεκνα αυτης αποκτενω εν θανατω· και γνωσονται πασαι αἱ εκκλησαι ὅτι εγω εμι ὁ  
crianças dela matarei com morte; e <sup>4</sup>saberão <sup>1</sup>todas <sup>2</sup>as <sup>3</sup>igrejas que eu sou o

ερευνων νεφρους και καρδιας, και δωσω ὑμιν ἕκαστω κατα τα εργα ὑμων.  
sondando mentes e corações, e darei <sup>2</sup>de-vós <sup>1</sup>a-cada-um segundo as <sup>2</sup>obras <sup>1</sup>vossas.

- 24 “Ὑμιν δε λεγω, τοις λοιποἰς τοις εν θυατειροις, ὅσοι ουκ εχουσιν την  
“A-vós, <sup>1</sup>agora <sup>2</sup>digo aos demais, aos em Tiatira — tantos-quantos não detêm o

διδαχην ταυτην, οἵτινες ουκ εγνωσαν τα βαθεα του Σατανα, ὡς λεγουσιν,  
ensino este, os-quals não têm-conhecido as profundezas do Satanás, como dizem—

οὐ βαλλω εφ’ ὑμας αλλο βαρος· 25 πλην ὃ εχετε κρατησατε αχρις οἷ\_αν  
não coloco sobre vós outro peso; somente <sup>2</sup>o-que <sup>3</sup>tendes <sup>1</sup>segurai até quando

ἦξω. 26 Και ὁ νικων και ὁ τηρων αχρι τελους τα εργα μου, δωσω αυτω  
eu-vier. E o vencendo e o guardando até fim as <sup>2</sup>obras <sup>1</sup>minhas, darei a-ele

εξουσιαν επι των εθνων 27—και ποιμανει αυτους εν ραβδω σιδηρα· ως τα σκευη  
 autoridade sobre as nações — e pastoreará eles com cajado de-ferro; <sup>2</sup>como <sup>3</sup>os <sup>4</sup>potes,

τα κεραμικα συντριβησεται—28 ως καγω ειληφα παρα του  
<sup>5</sup>os <sup>6</sup>de-barro <sup>1</sup>serão-esmagados — assim-como eu-também tenho-recebido da-parte do

Πατρος μου. Και δωσω αυτω τον αστερα τον πρωινον.

<sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>meu. E darei a-ele a estrela da manhã.

29 “Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις.”

‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.’

[a Sardes]

**3.1** “Και τω αγγελω της εν Σαρδεσιν εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ο εχων τα  
 “E ao mensageiro da <sup>2</sup>em <sup>3</sup>Sardes <sup>1</sup>igreja escreve: Estas-coisas diz o tendo os

επτα πνευματα του Θεου και τους επτα αστερας· ‘Οιδα σου τα εργα, οτι ονομα εχεις  
 sete espíritos do Deus e as sete estrelas: ‘Conheço <sup>2</sup>tuas <sup>1</sup>as obras, que <sup>2</sup>nome <sup>1</sup>tens

οτι ζης και νεκρος ει. 2 Γινου γρηγορων, και στηρισον τα λοιπα α  
 que vives e <sup>2</sup>morto <sup>1</sup>és. Fica atento, e fortalece as-coisas restantes, as-quais

εμελλες αποβαλειν, ου γαρ ευρηκα σου τα εργα πεπληρωμενα ενωπιον  
 estás-prestes a-jogar-fora, <sup>2</sup>não <sup>1</sup>pois tenho-achado <sup>2</sup>tuas <sup>1</sup>as obras cumpridas perante

του Θεου μου. 3 Μνημονευε ουν πως ειληφας και ηκουσας, και τηρει, και  
 o <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>meu. <sup>2</sup>Lembra-te <sup>1</sup>portanto, como recebeste e ouviste, e segura, e

μετανοησον· εαν ουν μη γρηγορησης, ηξω επι σε ως κλεπτης, και ου μη γνωσ  
 arrepende-te; <sup>2</sup>se <sup>1</sup>porque não vigiares, virei sobre ti como ladrão, e não não saberás

ποιαν ωραν ηξω επι σε.

qual hora virei sobre ti.

04 ‘Αλλ’ ολιγα εχεις ονοματα εν Σαρδεσιν α ουκ εμολυναν τα ιματια αυτων·  
 ‘Mas <sup>2</sup>alguns-poucos <sup>1</sup>tens nomes em Sardes os-quais não contaminaram as vestes deles;

και περιπατησουσιν μετ’ εμου εν λευκοις, οτι αξιοι εισιν. 5 ‘Ο νικων, ουτως  
 e eles-andarão comigo em brancas, porque dignos são. O vencendo <sup>2</sup>assim

περιβαλειται εν ιματιοις λευκοις, και ου μη εξαλειψω το ονομα αυτου εκ της Βιβλου  
<sup>1</sup>será-vestido em vestes brancas, e não não apagarei o nome dele de o Livro

της Ζωης, και ομολογησω το ονομα αυτου ενωπιον του Πατρος μου και ενωπιον  
 da Vida, e confessarei o nome dele perante o <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>meu e perante

των αγγελων αυτου.

os anjos dEle.

06 “Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις.”

‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.’

[a Filadélfia]

**07** “Και τω αγγελω της εν Φιλαδελφεια εκκλησιας γραψον· Ταδε λεγει ο ἅγιος,  
 “E ao mensageiro da <sup>2</sup>em <sup>3</sup>Filadélfia <sup>1</sup>igreja escreve: Estas-coisas diz o Santo,

ο αληθινος, ο εχων την κλειν του Δαυιδ, ο ανοιγων και ουδεις κλεισει αυτην ει μη  
 o Verdadeiro, o tendo a chave do Davi, o abrindo e ninguém fecha ela senão

ὁ ἀνοίγων, καὶ οὐδεὶς ἀνοίξει· 8 Ὅτιδ' αὖ σου τὰ ἔργα. Ἴδου, δέδωκα ἐνώπιόν σου  
o abrindo, e ninguém abre: 'Conheço <sup>2</sup>tuas <sup>1</sup>as obras. Vê, tenho-colocado perante

σου θύραν ἀνεωγμένην, ἣν οὐδεὶς δύναται κλείσαι αὐτήν· ὅτι μικρὰν ἔχεις  
ti uma-porta aberta, a-qual ninguém pode fechar ela; pois <sup>2</sup>pequena <sup>1</sup>tens

δύναμιν καὶ ἐτήρησας μου τὸν λόγον καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομα μου. 9 Ἴδου, δίδωμι  
força e guardaste <sup>2</sup>minha <sup>1</sup>a palavra e não negaste o <sup>2</sup>nome <sup>1</sup>meu. Vê, determino

ἐκ τῆς συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι καὶ οὐκ εἰσὶν, ἀλλὰ  
de a sinagoga do Satanás, dos dizendo de-si <sup>2</sup>Judeus <sup>1</sup>ser e não são, mas

ψευδοῦνται—ἴδου, ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἤξωσιν καὶ προσκυνήσωσιν ἐνώπιόν τῶν ποδῶν  
mentem — eis-que farei <sup>2</sup>eles <sup>1</sup>com-que virão e se-prostrarão perante os <sup>2</sup>pés,

σου καὶ γνώσιν ὅτι ἠγάπησα σε. 10 Ὅτι ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομοιχῆς  
<sup>1</sup>teus e saberão que eu-<sup>2</sup>amei <sup>1</sup>te. Porque guardaste a <sup>2</sup>palavra <sup>3</sup>da <sup>4</sup>perseverança,

μου, καγὼ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἐρχεσθαι ἐπὶ  
<sup>1</sup>minha eu-também te guardarei de a hora da provação, da prestes a-vir sobre

τῆς οἰκουμένης ὅλης, πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.  
a terra-habitada toda, para-provar os moradores sobre a terra.

11 Ἐρχομαι ταχὺ. Κρατεῖ ὃ ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λαβῆ τὸν στέφανόν σου. 12 Ὅτι  
'Venho depressa. Segura o-que tens, para-que ninguém carregue a <sup>2</sup>coroa <sup>1</sup>tua. O

νικῶν, ποιήσω αὐτὸν στύλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ Θεοῦ μου, καὶ ἐξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ  
vencendo, farei ele coluna em o templo do <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>meu, e para-fora não não sairá

ἐτι. Καὶ γράψω ἐπ' αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ  
jamais. E escreverei em ele o nome do <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>meu e o nome da cidade do

Θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἱερουσαλὴμ, ἣ καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ  
<sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>meu— a nova Jerusalém, a-qual desce de o céu da-parte do <sup>2</sup>Deus

μου, καὶ τὸ ὄνομα μου τὸ καινόν.

<sup>1</sup>meu— e o <sup>2</sup>nome <sup>1</sup>meu, o novo.

13 Ὅτι ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ Πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.'

'O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.'

[a Laodicéia]

14 Ὅτι τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ ἐκκλησίας γράψον· Ταδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ  
'E ao mensageiro da <sup>2</sup>em <sup>3</sup>Laodicéia <sup>1</sup>igreja escreve: Estas-coisas diz o Amém, a

μαρτυρῶν ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ Θεοῦ· 15 Ὅτιδ' αὖ σου τὰ  
testemunha, a fiel e verdadeira, o originador da criação do Deus: 'Conheço <sup>2</sup>tuas <sup>1</sup>as

ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ οὔτε ζεστός. Ὁφελὸν ψυχρὸς ἢς ἢ ζεστός. 16 Οὕτως  
obras, que nem <sup>2</sup>frio <sup>1</sup>és nem quente. Quem-me-dera <sup>2</sup>frio <sup>1</sup>fosses ou quente. Então,

ὅτι χλιαρὸς εἶ, καὶ οὐ ζεστός οὔτε ψυχρὸς, μελλῶ σε ἐμεσαι ἐκ τοῦ στοματός μου.  
porque <sup>2</sup>morno, <sup>1</sup>és e não quente nem frio, estou-para te vomitar de a <sup>2</sup>boca <sup>1</sup>minha.

17 Ὅτι λέγεις, Ὅτι πλούσιος εἰμι, καὶ πεπλουτήκα, καὶ οὐδένος χρεῖαν

Porque tu-dizes, "Rico sou, <sup>2</sup>mesmo <sup>1</sup>tenho-enriquecido e nenhuma necessidade

εχω,” και ουκ οιδας ὅτι συ εἶ ὁ ταλαιπωρος—και ὁ ελεεινος και πτωχος και tenho,” e não sabes que tu és o mais-miserável — mesmo o mais-coitado e pobre e

τυφλος και γυμνος—18 συμβουλευω σοι αγορασαι χρυσιον παρ’ εμου πεπυρωμενον εκ cego e nu— aconselho te a-comprar ouro de mim, refinado por

πυρος ἵνα πλουτησης· και ἱματια λευκα ἵνα περιβαλη και μη φανερωθη ἡ fogo, para enriqueceres; e vestes brancas para ficares-vestido, e não ficar-exposta a

αισχυνη της γυμνοτητος σου· και κολλουριον ἵνα εγχριση τους οφθαλμους σου ἵνα vergonha da nudez tua; e colírio para ungires os olhos, teus para-que

βλεπης. 19 Εγω ὄσους εαν φιλω ελεγχω και παιδευω. Ζηλωσον ουν και vejas. Eu, <sup>4</sup>a-tantos <sup>5</sup>quantos <sup>6</sup>amo <sup>1</sup>repreendo <sup>2</sup>e <sup>3</sup>disciplino. <sup>2</sup>Sê-zelozo <sup>1</sup>portanto, e

μετανοησον.  
arrepente-te.

20 Ἴδου, ἔστηκα ἐπι την θυραν και κρουω. Εαν τις ακουση της φωνης μου ‘Eis-que estou-em-pé perante a porta e bato. Se alguém ouvir a <sup>2</sup>voz <sup>1</sup>minha

και ανοιξη την θυραν, και εισελευσομαι προς αυτον και δειπνησω μετ’ αυτου, και αυτος e abrir a porta, tanto entrarei para ele como cearei com ele, e ele

μετ’ εμου. 21 Ὁ νικων, δωσω αυτω καθισαι μετ’ εμου ἐν τω θρονω μου, ὡς comígo. Ao vencendo darei a-ele assentar-se comigo em o <sup>2</sup>trono <sup>1</sup>meu, assim

καγω ενικησα και εκαθισα μετα του Πατρος μου ἐν τω θρονω αυτου. como-eu venci e tomei-assento com o <sup>2</sup>Pai <sup>1</sup>meu em o trono dEle.

22 “Ο εχων ους ακουσατω τί το Πνευμα λεγει ταις εκκλησιαις’.”  
‘O tendo ouvido que-ouça o-que o Espírito diz às igrejas.’”

### [As coisas que acontecerão após estas]

4.1 Μετα ταυτα ειδον, και ιδου, θυρα ανεωγμενη ἐν τω ουρανω, και ἡ φωνη Após estas-coisas olhei e eis uma-porta aberta em o céu, e a voz,

ἡ πρωτη, ἦν ηκουσα ὡς σαλπιγγος λαλουσης μετ’ εμου, λεγουσα, “Αναβα ὠδε, και a primeira que ouvi, como trombeta, falando comigo, dizendo, “Sobe aqui, e

δειξω σοι ἃ δει γενεσθαι μετα ταυτα.”  
<sup>2</sup>mostrarei <sup>1</sup>te as-coisas que-têm de-acontecer após estas.”

[A sala do Trono]

02 Και ευθεως εγενομην ἐν πνευματι, και ιδου, θρονος εκειτο ἐν τω ουρανω (και E imediatamente fiquei em espírito, e eis um-trono posto em o céu (e

ἐπι του θρονου καθημενος) 3 ὅμοιος ὄρασει λιθω ιασπιδι και σαρδιω, sobre o trono um-assentado) similar em-aparência a-uma-pedra, jaspe e sardônio,

και ιρις κυκλοθεν του θρονου, ὁμοια ὄρασει σμαραγδινω. 4 Και e um-arco-iris em-torno do trono, similar em-aparência a-uma-esmeralda. E

κυκλοθεν του θρονου θρονου εικοσι τεσσαρες, και ἐπι τους θρονους ειδον τους εικοσι ao-redor do trono <sup>3</sup>tronos <sup>1</sup>vinte <sup>2</sup>quatro, e sobre os tronos vi os vinte

τεσσαρες πρεσβυτερους καθημενους, περιβεβλημενους ἐν ἱματιοις λευκοις, και ἐπι τας quatro anciãos assentados, vestidos em vestes brancas, e sobre as

κεφαλᾶς αὐτῶν στεφανοὺς χρυσοῦς. 5 Καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορευοῦνται ἀστραπαὶ καὶ  
cabeças deles coroas de-ouro. E de o trono saíram relâmpagos e

φωναὶ καὶ βρονταὶ. Καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι ἐνώπιον τοῦ θρόνου αὐτοῦ,  
vozes e trovões. E sete lâmpadas de-fogo queimavam perante o trono dEle,

αἵ εἰσὶν ἑπτὰ πνεύματα τοῦ Θεοῦ· 6 καὶ ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑάλινη,  
as-quais são sete espíritos do Deus; e perante o trono como mar de-vidro,

ὅμοια κρυσταλλῶ.  
similar a-cristal.

[os quatro seres viventes]

**06<sup>b</sup>** Καὶ ἐν μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κυκλῶ τοῦ θρόνου τεσσαρὰ ζῶα γεμοντα  
E em meio do trono e ao-redor do trono quatro seres-viventes cheios

οφθαλμῶν ἐμπροσθεν καὶ ὀπισθεν. 7 Καὶ τὸ ζῶον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι, καὶ τὸ  
de-olhos em-frente e atrás. E o ser-vivente, o primeiro, similar a-leão, e o

δεύτερον ζῶον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῶον ἔχον τὸ πρόσωπον ὡς  
segundo ser-vivente similar a-bezerro, e o terceiro ser-vivente tinha o rosto como

ἄνθρωπος, καὶ τὸ τέταρτον ζῶον ὅμοιον ἀετῶ πετομένῳ. 8 Καὶ τὰ τεσσαρὰ  
homem, e o quarto ser-vivente similar a-águia voando. E os quatro

ζῶα, ἕν καθ' ἕν αὐτῶν, ἔχον ἀνα πτερύγας ἕξ, κυκλοθεν καὶ ἐσωθεν  
seres-viventes, um por um deles, tinham<sup>3</sup>cada, <sup>2</sup>asas <sup>1</sup>seis <sup>6</sup>por-fora <sup>7</sup>e <sup>8</sup>por-dentro

γεμουσιν ὀφθαλμῶν. Καὶ ἀναπαυσιν οὐκ ἔχουσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, λέγοντες, “Ἅγιος,  
<sup>4</sup>cheios <sup>5</sup>de-olhos. E <sup>3</sup>descanso <sup>1</sup>não <sup>2</sup>têm de-dia e de-noite dizendo, “Santo,

ἅγιος, ἅγιος· ἅγιος, ἅγιος ἅγιος· ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος· Κύριος ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ,  
santo, santo; santo, santo, santo; santo, santo, santo; <sup>2</sup>Senhor <sup>1</sup>o Deus o Todo-poderoso,

ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος!”  
o que-era e o sendo e o vindo!”

[os vinte-e-quatro anciãos]

**09** Καὶ ὅταν δώσιν τὰ ζῶα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστιαν τῷ καθήμενῳ  
E sempre-que <sup>3</sup>dão <sup>1</sup>os <sup>2</sup>seres-viventes glória e honra e agradecimento ao assentado

ἐπὶ τοῦ θρόνου, τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, **10** πεσονται οἱ κδ’  
sobre o trono, ao vivendo até as eras das eras, <sup>4</sup>caem <sup>1</sup>os <sup>2</sup>24

πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθήμενου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ ζῶντι  
<sup>3</sup>anciãos perante o assentado sobre o trono e se-prostram ao vivendo

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφανοὺς αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ θρόνου,  
até as eras das eras, e jogam as coroas deles perante o trono

λέγοντες, **11** “Ἄξιός ἐστι, ὁ Κύριος καὶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἅγιος, λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ  
dizendo, “Digno és, o Senhor e o Deus nosso, o Santo, de-receber a glória e

τὴν τιμὴν καὶ τὴν δυνάμιν, ὅτι σὺ ἐκτίσας τὰ πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημα σου  
a honra e a força, porque Tu criaste <sup>2</sup>as-coisas, <sup>1</sup>todas e por a <sup>2</sup>vontade <sup>1</sup>tua

εἰσὶν καὶ ἐκτίσθησαν!”  
existem e foram-criadas!”

[O Cordeiro toma o rolo]

5.1 Και ειδον επι την δεξιαν του καθημενου επι του θρονου βιβλιον γεγραμμενον  
E vi sobre a-mão direita do assentado sobre o trono um-rolo, escrito

εσωθεν και εξωθεν κατεσφραγισμενον σφραγισιν ἑπτα. 2 Και ειδον αγγελον ισχυρον  
por-dentro e por-fora, tendo-sido-selado com-<sup>2</sup>selos <sup>1</sup>sete. E vi um-anjo forte

κηρυσσοντα φωνη μεγαλη, “Τίς αξιος εστιν ανοιξαι το βιβλιον και λυσαι τας  
proclamando em-<sup>2</sup>voz <sup>1</sup>grande, “Quem <sup>2</sup>digno <sup>1</sup>é de-abrir o rolo e quebrar os

σφραγιδας αυτου?” 3 Και ουδεις εδυνατο εν τω ουρανω ουδε επι της γης ουδε  
selos dele?” E ninguém foi-capaz em o céu, nem sobre a terra, nem

υποκατω της γης ανοιξαι το βιβλιον ουδε βλεπειν αυτο. 4 Και εγω εκλαιον  
debaixo da terra de-abrir o rolo, nem de-olhar nele. E eu comecei-a-chorar

πολυ, ὅτι ουδεις αξιος εὔρεθη ανοιξαι το βιβλιον ουτε βλεπειν αυτο.  
muito, porque ninguém <sup>2</sup>digno <sup>1</sup>foi-achado de-abrir o rolo, nem olhar nele.

05 Και εἷς εκ των πρεσβυτερων λεγει μοι, “Μη κλαιε. Ιδου, ενικησεν ὁ λεων ὁ εκ  
E um de os anciãos diz a-mim, “Não chores! Eis-que <sup>3</sup>venceu <sup>1</sup>o <sup>2</sup>leão, o de

της φυλης Ιουδα, ἡ ρίζα Δαυιδ, ανοιξαι το βιβλιον και τας ἑπτα σφραγιδας αυτου.”  
a tribo de-Judá, a raiz de-Davi, para-abrir o rolo e os sete selos dele.”

6 Και ειδον εν μεσω του θρονου και των τεσσαρων ζων, και εν μεσω των  
E vi em meio do trono e dos quatro seres-viventes, e em meio dos

πρεσβυτερων, Αρνιον ἑστηκος ὡς εσφαγμενον, εχον κερατα ἑπτα και οφθαλμους  
anciãos, um-Cordeiro em-pé, como-que degolado, tendo <sup>2</sup>chifres <sup>1</sup>sete e <sup>2</sup>olhos

ἑπτα, ἃ εἰσιν τα ἑπτα πνευματα του Θεου αποστελλομενα εἰς πασαν την γην.  
<sup>1</sup>sete, os-quais são os sete espíritos do Deus, enviados para toda a terra.

7 Και ηλθεν και ειληφεν εκ της δεξιας του καθημενου επι του θρονου.

E Ele-foi e tomou de a mão-direita do assentado sobre o trono.

[um cântico novo]

08 Και ὅτε ελαβεν το βιβλιον, τα τεσσαρα ζωα και οἱ κδ' πρεσβυτεροι επεσον  
E quando tomou o rolo, os quatro seres-viventes e os 24 anciãos caíram

ενωπιον του Αρνιου, εχοντες ἕκαστος κιθαρας, και φιαλας χρυσας γεμουσας  
diante do Cordeiro, tendo cada-um harpas e taças de-ouro cheias

θυμιαματων, αἱ εἰσιν αἱ προσευχαι των ἁγιων. 9 Και αδουσιν ωδην καινην,  
de-incensos, os-quais são as orações dos santos. E cantam um-cântico novo

λεγοντες, “Αξιός εἰ λαβειν το βιβλιον και ανοιξαι τας σφραγιδας αυτου· ὅτι  
dizendo, “Digno és de-tomar o rolo e de-abrir os selos dele; porque

εσφαγης, και ηγορασας τω Θεω ἡμας εν τω αἵματι σου εκ πασης φυλης  
foste-abatido e <sup>2</sup>compraste <sup>3</sup>para-o <sup>4</sup>Deus <sup>1</sup>nos por o <sup>2</sup>sangue <sup>1</sup>teu de toda tribo

και γλωσσης και λαου και εθνους· 10 και εποιησας αυτους τω Θεω ἡμων βασιλεις  
e língua e povo e etnia; e <sup>2</sup>fizeste <sup>1</sup>os para-o <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>nosso reis

και ἱερεις, και βασιλευσουσιν επι της γης.”  
e sacerdotes, e reinarão sobre a terra.”

[todos os anjos]

- 11** Και ειδον, και ηκουσα ὡς φωνην αγγελων πολλων κυκλω του θρονου και των  
 E olhei e ouvi como voz de-<sup>2</sup>anjos <sup>1</sup>muitos ao-redor do trono e dos  
 ζων και των πρεσβυτερων. Και ἦν ὁ αριθμος αυτων μυριαδες μυριαδων,  
 seres-viventes e dos anciãos. E <sup>4</sup>era <sup>1</sup>o <sup>2</sup>número <sup>3</sup>deles dez-mil vezes-dez-mil  
 και χιλιαδες χιλιαδων, 12 λεγοντες φωνη μεγαλη, “Αξιον εστιν το Αρνιον το  
 e milhares de-milhares, dizendo em-voz grande, “Digno é o Cordeiro, o  
 εσφαγμενον λαβειν την δυναμιν και πλουτον και σοφιαν και ισχυν  
 tendo-sido-abatido, de-receber o poder e riqueza e sabedoria e força  
 και τιμην και δοξαν και ευλογιαν!”  
 e honra e glória e louvor!”

[cada criatura]

- 13** Και παν κτισμα ὃ εστιν ἐν τω ουρανῳ και ἐπι της γης και ὑποκατω της γης και  
 E cada criatura que está em o céu e sobre a terra e debaixo da terra e  
 ἐπι της θαλασσης ἃ εστιν, και τα ἐν αυτοις, παντας ηκουσα λεγοντας, “Ἐγω  
 sobre o mar, que são, e as-coisas em eles—<sup>2</sup>todas <sup>1</sup>ouvi dizendo, “Ao  
 καθημενω ἐπι του θρονου, και τῷ Αρνιω, ἡ ευλογια και ἡ τιμη και ἡ δοξα και  
 assentado sobre o trono, e ao Cordeiro, o louvor e a honra e a glória e  
 το κρατος εἰς τους αιωνας των αιωνων. Αμην!” 14—και τα τεσσαρα ζωα  
 o poder até as eras das eras. Amém!” —e os quatro seres-viventes  
 λεγοντα το Αμην. Και οἱ πρεσβυτεροι επεσον και προσεκυνησαν.  
 dizendo o “Amém”. E os anciãos se-prostraram e adoraram.

[O Cordeiro abre os selos]

[o primeiro selo]

- 6.1** Και ειδον ὅτι ηνοιξεν το Αρνιον μιαν εκ των ἑπτα σφραγιδων, και ηκουσα ἑνος εκ  
 E vi que <sup>3</sup>abriu <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Cordeiro um de os sete selos, e ouvi um de  
 των τεσσαρων ζων λεγοντος, ὡς φωνη βροντης, “Ἐρχου.” 2 Και ειδον και  
 os quatro seres-viventes dizendo, como voz de-trovão, “Vem!” E olhei e  
 ιδου, ἵππος λευκος, και ὁ καθημενος ἐπ’ αυτον εχων τοξον. Και εδοθη αυτω  
 oh, um-cavalo branco! E o assentado sobre ele tinha um-arco. E foi-dado a-ele  
 στεφανος· και εξηλθεν νικων, και ἵνα νικηση.  
 uma-coroa; e ele-saiu vencendo, isto-é, para vencer.

[o segundo selo]

- 03** Και ὅτε ηνοιξεν την δευτεραν σφραγιδα, ηκουσα του δευτερου ζου λεγοντος,  
 E quando Ele-abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser-vivente dizendo,  
 “Ἐρχου!” 4 Και εξηλθεν αλλος ἵππος πυρρος, και τῷ καθημενω ἐπ’ αυτον  
 “Vem!” E saiu outro cavalo, vermelho-fogo, e ao assentado sobre ele,  
 εδοθη αυτω λαβειν την ειρηνην εκ της γης, ἵνα αλληλους σφαξωσιν·  
 foi-dado a-ele tirar a paz de a terra, para-que <sup>2</sup>mutuamente <sup>1</sup>se-matasse;
- και εδοθη αυτω μαχαιρα μεγαλη.  
 e foi-dada a-ele uma-<sup>2</sup>espada <sup>1</sup>tremenda.

[o terceiro selo]

- 05** Και ὅτε ηνοιξεν την σφραγιδα την τριτην, ηκουσα του τριτου ζου λεγοντος,  
 E quando Ele-abriu o selo o terceiro, ouvi o terceiro ser-vivente dizendo,

“Ἐρχου!” Καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ, ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθημένος ἐπ’ αὐτοῦ ἐχὼν  
 “Vem!” E olhei e oh, um-cavalo preto! E o assentado sobre ele tinha

ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν τεσσαρῶν  
 uma-balança em a mão dele. E ouvi uma-voz em meio dos quatro

ζῶων λέγουσαν, “Χοιρινὴ σιτοῦ δηναρίου, καὶ τρεῖς χοινικὲς κριθῆς  
 seres-viventes dizendo, “Um-‘litro’ de-trigo por-um-denário, e três ‘litros’ de-cevada

δηναρίου· καὶ τὸ ἐλαίον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσης.”  
 por-um-denário; e o azeite e o vinho não maltrates.”

[o quarto selo]

**07** Καὶ ὅτε ἠνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν τεταρτὴν, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τεταρτοῦ ζῶου  
 E quando abriu o selo o quarto, ouvi uma-voz do quarto ser-vivente

λέγοντος, “Ἐρχου.” 8 Καὶ εἶδον καὶ ἰδοῦ, ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθημένος  
 dizendo, “Vem!” E olhei e oh, um-cavalo pálido-nojento! E o assentado

ἐπάνω αὐτοῦ, ὄνομα αὐτῷ ὁ Θάνατος, καὶ ὁ Ἄδης ἀκολουθεῖ μετ’ αὐτοῦ. Καὶ ἐδόθη  
 sobre ele, nome a-ele a Morte, e o Hades segue com ele. E foi-dado

αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ τὸ τεταρτὸν τῆς γῆς ἀποκτείνειν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ  
 a-ele autoridade sobre a quarta-parte da terra para-matar com espada e com fome e

ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς.  
 com morte, inclusive por as feras da terra.

[O quinto selo]

**09** Καὶ ὅτε ἠνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγίδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς ψυχὰς  
 E quando abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas

τῶν ἀνθρώπων τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ καὶ διὰ τὴν  
 dos homens, os tendo-sido-massacrados por a palavra do Deus e por o

μαρτυρίαν τοῦ Ἀρνίου ἣν εἶχον. 10 Καὶ ἐκράξαν φωνὴ μεγάλη, λέγοντες,  
 testemunho do Cordeiro, o-qual detinham. E clamaram com-voz grande dizendo,

“Ἔως ποτε, ὁ Δεσποτὴς, ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα  
 “Até quando, ὁ Soberano, o santo e verdadeiro, não julgas e vingas o sangue

ἡμῶν ἐκ τῶν κατοικοῦντων ἐπὶ τῆς γῆς;” 11 Καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἕκαστῳ στολὴ  
 nosso de os habitando sobre a terra?” E foi-dado a-eles cada-um uma-toga

λευκὴ, καὶ ἐρρήθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσωνται ἐτι χρόνον, ἕως οὗ  
 branca, e foi-dito a-eles que sossegassem ainda um-tempo, até que

πληρωσῶσιν καὶ οἱ συνδουλοὶ αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ  
<sup>15</sup>completassem-o-número <sup>1</sup>tanto <sup>2</sup>os <sup>3</sup>conservos <sup>4</sup>deles <sup>5</sup>como <sup>6</sup>os <sup>7</sup>irmãos <sup>8</sup>deles, <sup>9</sup>os

μέλλοντες ἀποκτενεσθαι ὡς καὶ αὐτοὶ.

<sup>10</sup>estando-para <sup>11</sup>serem-mortos <sup>12</sup>como <sup>13</sup>também <sup>14</sup>eles.

[o sexto selo]

**12** Καὶ εἶδον ὅτε ἠνοιξεν τὴν σφραγίδα τὴν ἕκτην, καὶ σεισμός μέγας ἐγένετο· καὶ ὁ  
 E vi quando abriu o selo o sexto, e <sup>3</sup>terremoto, <sup>2</sup>grande <sup>1</sup>houve e o

ἥλιος μέλας ἐγένετο ὡς σάκκος τριχίνος, καὶ ἡ σελήνη ἐγένετο ὡς  
 sol <sup>2</sup>preto, <sup>1</sup>tornou-se como pano-de-saco de-cabelo, e a lua tornou-se como

αίμα. 13 Και οί αστερες του ουρανου επεσον εις την γην ως συκη βαλλει τους sangue. E as estrelas do céu caíram até a terra como figueira solta os

ολυνθους αυτης, ύπο μεγαλου ανεμου σειομενη. 14 Και ό ουρανος απεχωρισθη figos-tardios dela, <sup>2</sup>por <sup>3</sup>grande <sup>4</sup>vento <sup>1</sup>sendo-sacudida. E o céu foi-rachado

ώς βιβλιον έλισσομενον, και παν ορος και νησος εκ των τοπων αυτων εκινηθησαν. como rolo sendo-fechado, e cada monte e ilha <sup>2</sup>de <sup>3</sup>o <sup>4</sup>lugar <sup>5</sup>deles <sup>1</sup>foi-removido.

**15** Και οί βασιλεις της γης και οί μεγαστανες και οί χιλιαρχοι και οί πλουσιοι και E os reis da terra e os magnatas e os generais e os ricos e

οί ισχυροι και πας δουλος και πας ελευθερος εκρυψαν έαυτους εις τα σπηλαια και os fortes, e cada escravo e cada homem-livre, esconderam se em as cavernas e

εις τας πετρας των ορειων. 16 Και λεγουσιν τοις ορεισιν και ταις πετραις, “Πεσετε entre as rochas dos montes. E dizem aos montes e às rochas, “Caem

εφ’ ήμας και κρυψατε ήμας απο προσωπου του καθημενου επι του θρονου και απο sobre nós e <sup>2</sup>esconde <sup>1</sup>nos de rosto do assentado sobre o trono e de

της οργης του Αρνιου! 17 “Οτι ήλθεν ή ήμερα ή μεγαλη της οργης αυτου, a ira do Cordeiro! Porque chegou o dia o grande da ira dEle,

και τίς δυναται σταθηναι?” e quem pode ficar-em-pé?”

[Parêntese]

[Os selados de Israel]

**7.1** Και μετα τουτο ειδον τεσσαρας αγγελους έστωτας επι τας τεσσαρας γωνιας της γης, E após isto vi quatro anjos em-pé sobre os quatro cantos da terra,

κρατουντας τους τεσσαρας ανεμους της γης, ίνα μη πνεη ανεμος επι της γης, segurando os quatro ventos da terra, para-que não soprasse vento sobre a terra,

μητε επι της θαλασσης, μητε επι παν δενδρον. 2 Και ειδον αλλον αγγελον nem sobre o mar, nem sobre toda árvore. E vi outro anjo

αναβαινοντα απο ανατολης ήλιου, εχοντα σφραγιδα Θεου ζωντος. Και εκραξεν φωνη subindo desde nascente de-sol, tendo selo de-Deus vivente. E clamou em-voz

μεγαλη τοις τεσσαρσιν αγγελοις, οίς εδοθη αυτοις αδικησαι την γην και την grande aos quatro anjos, aos-quais foi-dado a-eles danificar a terra e o

θαλασσαν, 3 λεγων, “Μη αδικησητε την γην, μητε την θαλασσαν, μητε τα δενδρα, αχρισ mar dizendo, “Não danificai a terra, nem o mar, nem as árvores, até

οῦ σφραγισωμεν τους δουλους του Θεου ήμων επι των μετωπων αυτων.” 4 Και ηκουσα que selamos os escravos do Deus nosso sobre as testas deles.” E ouvi

τον αριθμον των εσφραγισμενων, έκατον και τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες o número dos sendo-selados, cento e quarenta quatro mil

εσφραγισμενοι εκ πασης φυλης υίων Ισραηλ: 5 εκ φυλης Ιουδα δωδεκα χιλιαδες selados de cada tribo de-filhos de-Israel: de tribo de-Judá doze mil

εσφραγισμενοι, εκ φυλης ‘Ρουβιμ ιβ’ χιλιαδες, εκ φυλης Γαδ ιβ’ χιλιαδες, 6 εκ φυλης selados, de tribo de-Rubem 12 mil, de tribo de-Gade 12 mil, de tribo

Ασηρ ἰβ' χιλιαδες, εκ φυλης Νεφθαλειμ ἰβ' χιλιαδες, εκ φυλης Μανασση ἰβ' χιλιαδες,  
de-Aser 12 mil, de tribo de-Naftali 12 mil, de tribo de-Manassés 12 mil,

7 εκ φυλης Συμεων ἰβ' χιλιαδες, εκ φυλης Λευι ἰβ' χιλιαδες, εκ φυλης Ισαχαρ ἰβ'  
de tribo de-Simeão 12 mil, de tribo de-Levi 12 mil, de tribo de-Issacar 12

χιλιαδες, 8 εκ φυλης Ζαβουλων ἰβ' χιλιαδες, εκ φυλης Ιωσηφ ἰβ' χιλιαδες, εκ φυλης  
mil, de tribo de-Zebulom 12 mil, de tribo de-José 12 mil, de tribo

Βενιαμιν ἰβ' χιλιαδες εσφραγισμενοι.  
de-Benjamim 12 mil selados.

[Uma multidão da Grande Tribulação]

**09** Μετα ταυτα ειδον, και ιδου, οχλος πολυς ὄν αριθμησαι ουδεις εδυνατο,  
Após estas-coisas olhei e oh, uma-multidão tremenda, a-qual <sup>3</sup>enumerar <sup>1</sup>ninguém <sup>2</sup>podia,

εκ παντος εθνους και φυλων και λαων και γλωσσων, ἔστωτες ενωπιον του θρονου και  
de toda etnia e tribo e povo e língua, em-pé perante o trono e

ενωπιον του Αρνιου, περιβεβλημενοι στολας λευκας, και φοινικας ἐν ταις χερσιν αυτων.  
perante o Cordeiro, vestidos de-togas brancas, e palmas em as mãos deles.

10 Και κραζουσιν φωνη μεγαλη, λεγοντες, “Ἡ σωτηρια τω Θεω ἡμων τω καθημενω  
E clamaram em-voz alta dizendo, “A salvação pelo <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>nosso, o assentado

επι τω θρονω, και τω Αρνιω!”  
sobre o trono, e pelo Cordeiro!”

11 Και παντες οί αγγελοι εἰστηκεισαν κυκλω του θρονου, και των πρεσβυτερων και  
E todos os anjos estavam-em-pé ao-redor do trono, também os anciãos e

των τεσσαρων ζων, και επεσον ενωπιον του θρονου επι τα προσωπα αυτων  
os quatro seres-viventes, e caíram perante o trono sobre os rostos deles

και προσεκυνησαν τω Θεω, 12 λεγοντες, “Αμην! Ἡ ευλογια και ἡ δοξα και ἡ σοφια  
e adoraram ao Deus dizendo, “Amém! A bênção e a glória e a sabedoria

και ἡ ευχαριστια και ἡ τιμη και ἡ δυναμις και ἡ ισχυς τω Θεω ἡμων εἰς τους  
e o agradecimento e a honra e o poder e a força ao <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>nosso para os

αιωνας των αιωνων. Αμην.”  
séculos dos séculos! Amém.”

13 Και απεκριθη εἰς εκ των πρεσβυτερων, λεγων μοι, “Οὔτοι οί περιβεβλημενοι τας στολας  
E <sup>5</sup>reagiu, <sup>1</sup>um <sup>2</sup>de <sup>3</sup>os <sup>4</sup>anciãos dizendo me, “Estes os vestidos das togas,

τας λευκας, τίνες εισιν, και ποθεν ηλθον?” 14 Και ειπον αυτω, “Κυριε μου, συ  
das brancas, quem são e donde vieram?” E eu-disse a-ele, “Senhor meu, tu

οιδας.” Και ειπεν μοι, “Οὔτοι εισιν οί ερχομενοι εκ της θλιψεως της μεγαλης, και  
sabes.” E ele-disse me, “Estes são os vindo de a tribulação, a grande, e

επλυναν τας στολας αυτων και ελευκαναν αυτας ἐν τω αἵματι του Αρνιου. 15 Δια τουτο  
lavaram as togas deles e branquearam elas em o sangue do Cordeiro. Por isto

εισιν ενωπιον του θρονου του Θεου, και λατρευουσιν αυτω ἡμερας και νυκτος ἐν τω  
estão perante o trono do Deus, e servem a-Ele de-dia e de-noite em o

ναω αυτού. Και ὁ καθημενος ἐπὶ τῷ θρονῷ σκηνοῦσιν ἐπ’ αὐτούς. 16 Οὐ  
santuário d’Ele. E o assentado sobre o trono residirá sobre eles. Não

πεινασουσιν ἐτι, οὐδὲ διψησουσιν ἐτι, οὐδ’ οὐ μὴ πῆσῃ ἐπ’ αὐτούς ὁ ἥλιος, οὐδὲ  
²terão-fome ¹mais, nem terão-sede mais; nem não não cairá sobre eles o sol, nem

παν καυμα· 17 ὅτι τὸ Ἀρνίον τὸ ἀνα\_μεσον τοῦ θρονου ποιμανεῖ αὐτούς καὶ  
qualquer calor; porque o Cordeiro, o em-meio do trono, pastoreará eles e

ὀδηγήσει αὐτούς ἐπὶ ζωῆς πηγᾶς ὕδατων. Καὶ ἐξαλειψεῖ ὁ Θεὸς παν δακρυον  
guiará eles a ³de-vida ¹fontes ²de-águas. E ³enxugará ¹o ²Deus cada lágrima

ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.”  
de os olhos deles.”

[O sétimo selo]

**8.1** Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγιδα τὴν ἑβδομην, ἐγενετο σιγὴ ἐν τῷ ουρανῷ ὡς  
E quando Ele-abriu o selo, o sétimo, houve silêncio em o céu como

ἡμιωριον. 2 Καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ἔστηκασιν,  
de-meia-hora. E vi os sete anjos, os-que ²perante ³o ⁴Deus ¹estavam-em-pé

καὶ ἐδοθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σαλπιδγγες.  
e foram-dadas a-eles sete trombetas.

**03** Καὶ ἄλλος ἀγγελος ἦλθεν καὶ ἐσταθῆ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηριου, ἐχων λιβανωτον  
E outro anjo veio e ficou-em-pé ao-lado do altar, tendo um-incensário

χρυσουν. Καὶ ἐδοθη αὐτῷ θυμιαματα πολλὰ, ἵνα δωσῇ ταις προσευχαῖς τῶν ἁγίων  
de-ouro. E foi-dado a-ele ²incenso ¹muito, para oferecer com-as orações dos santos

παντων ἐπὶ τὸ θυσιαστηριον τὸ χρυσουν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρονου. 4 Καὶ ἀνεβῆ ὁ καπνὸς  
todos sobre o altar, o de-ouro, o perante o trono. E subiu a fumaça

τῶν θυμιαματων ταις προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ χειρὸς τοῦ ἀγγελοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.  
dos incensos com-as orações dos santos de mão do anjo perante o Deus.

5 Καὶ εἰληφεν ὁ ἀγγελος τὸν λιβανωτον καὶ ἐγεμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ  
E ³tomou ¹o ²anjo o incensário e encheu ele de o fogo do

θυσιαστηριου καὶ ἐβαλεν εἰς τὴν γῆν. Καὶ ἐγενοντο φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ ἀστραπαὶ  
altar e lançou sobre a terra. E houve vozes e trovões e relâmpagos

καὶ σεισμος. 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἀγγελοι οἱ ἐχοντες τὰς ἑπτὰ σαλπιδγγας ἠτοιμασαν  
e terremotos. E os sete anjos, os tendo as sete trombetas, prepararam

ἑαυτούς ἵνα σαλπιδγγωσιν.  
a-si-mesmos para trombetear.

[a primeira trombeta]

**07** Καὶ ὁ πρῶτος ἐσαλπιδγγωσεν, καὶ ἐγενετο χαλαζα καὶ πυρ μεμιγμενα ἐν αἵματι καὶ ἐβλήθη  
E o primeiro trombeteou, e houve granizo e fogo misturados com sangue, e foi-lançado

εἰς τὴν γῆν. Καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς κατεκαῆ, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων  
sobre a terra. E a terça-parte da terra foi-queimada, a-saber, a terça-parte das árvores

κατεκαῆ καὶ πᾶς χορτὸς ἁλῶρος κατεκαῆ.  
foi-queimada e toda erva verde foi-queimada.

[a segunda trombeta]

**08** Και ὁ δευτερος αγγελος εσαλπισεν, και ὡς ὀρος μεγα καιομενον εβληθη  
E o segundo anjo trombeteou, e *algo-come* um-<sup>2</sup>monte <sup>1</sup>grande queimando foi-lançado

εἰς την θαλασσαν, και εγενετο το τριτον της θαλασσης αἷμα. 9 Και  
para-dentro do mar, e <sup>5</sup>tornou-se <sup>1</sup>a <sup>2</sup>terça-parte <sup>3</sup>do <sup>4</sup>mar <sup>6</sup>sangue. E

απεθανεν το τριτον των κτισματων ἐν τη θαλασση, τα εχοντα ψυχας. Και το τριτον  
morreram a *terça-parte* das criaturas em o mar, as tendo almas. E a *terça-parte*

των πλοιων διεφθαρησαν.  
dos navios foram-destruídos.

[a terceira trombeta]

**10** Και ὁ τριτος αγγελος εσαλπισεν, και επεσεν εκ του ουρανου αστηρ μεγας καιομενος  
E o terceiro anjo trombeteou, e caiu de o céu uma-<sup>2</sup>estrela <sup>1</sup>grande queimando

ὡς λαμπας, και επεσεν επι το τριτον των ποταμων και επι τας πηγας των ὑδατων.  
como tocha, e caiu sobre a *terça-parte* dos rios e sobre as fontes das águas.

11 Και το ονομα του αστερος λεγεται ὁ Αψινθος. Και εγενετο το τριτον των ὑδατων  
E o nome da estrela chama-se o Absinto. E tornou-se a *terça-parte* das águas

εἰς αψινθον, και πολλοι των ανθρωπων απεθανον εκ των ὑδατων ὅτι  
em absinto, e muitos dos homens morreram de as águas, porque

επικρανθησαν.  
se-tornaram-amargas.

[a quarta trombeta]

**12** Και ὁ τεταρτος αγγελος εσαλπισεν, και επληγη το τριτον του ἡλιου και το τριτον  
E o quarto anjo trombeteou, e foi-ferida a *terça-parte* do sol e a *terça-parte*

της σεληνης και το τριτον των αστερων· ἵνα σκοτισθη το τριτον αυτων  
da lua e a *terça-parte* das estrelas; para-que ficasse-escuro a *terça-parte* deles,

και ἡ ἡμερα μη φαινη το τριτον αυτης, και ἡ νυξ ὁμοιως.  
e o dia não brilhasse, a *terça-parte* dele, e a noite semelhantemente.

**13** Και ειδον και ηκουσα ἑνος αετου πετομενου ἐν μεσουρανηματι, λεγοντος φωνη μεγαλη,  
E vi e ouvi uma águia voando em meio-céu, dizendo com-<sup>2</sup>voz <sup>1</sup>grande,

τρεις, “Ουαι, ουαι, ουαι τοις κατοικουσιν επι της γης, εκ των λοιπων φωνων της  
três-vezes, “Ai, ai, ai aos habitando sobre a terra, por os <sup>2</sup>restantes <sup>1</sup>sonidos da

σαλπιγγος των τριων αγγελων των μελλοντων σαλπιζειν!”  
trombeta dos três anjos, os estando-para trombetear!”

[a quinta trombeta]

**9.1** Και ὁ πεμπτος αγγελος εσαλπισεν, και ειδον αστερα εκ του ουρανου πεπτωκοτα  
E o quinto anjo trombeteou, e vi uma-estrela <sup>2</sup>de <sup>3</sup>o <sup>4</sup>céu <sup>1</sup>tendo-caído

εἰς την γην. Και εδοθη αυτω ἡ κλεις του φρεατος της Αβυσσου. 2 Και ηνοιξεν το φρεαρ  
para a terra. E foi-dada a-ele a chave do poço do Abismo. E abriu o poço

της Αβυσσου και ανεβη καπνος εκ του φρεατος ὡς καπνος καμινου καιομενης· και  
do Abismo, e subiu fumaça de o poço como fumaça de-fornalha queimando; e

εσκοτισθη ὁ ἥλιος και ὁ ἀηρ εκ του καπνου του φρεατος. 3 Και εκ του καπνου  
ficou-escurecido o sol e o ar por a fumaça do poço. E de a fumaça

ἐξηλθον ακριδες εἰς την γην. Και εδοθη αυταις εξουσια, ὡς εχουσιν εξουσιαν  
saíram gafanhotos para a terra. E foi-dada a-eles capacidade como têm capacidade

οἱ σκορπιοι της γης. 4 Και ερρεθη αυταις ἵνα μη ἀδικησωσιν τον χορτον της γης  
os escorpiões da terra. E foi-dito a-eles que não maltratassem a erva da terra,

ουδε παν χλωρον ουδε παν δενδρον, εἰ μη τους ανθρωπους οἵτινες ουκ εχουσιν  
nem qualquer verde, nem qualquer árvore, se não os homens os-quais não têm

την σφραγιδα του Θεου επι των μετωπων αυτων. 5 Και εδοθη αυταις ἵνα μη  
o selo do Deus sobre a testa deles. E foi-determinado a-eles que não

αποκτεινωσιν αυτους, ἀλλ' ἵνα βασανισθωσιν μηνας πεντε. Και ὁ βασανισμος αυτων  
matassem eles, mas que atormentassem, <sup>2</sup>meses <sup>1</sup>cinco. E o tormento deles

ὡς βασανισμος σκορπιου ὅταν παιση ανθρωπον. 6 Και ἐν ταις ἡμεραις εκειναις  
como tormento de-escorpião quando fere homem. E em os dias aqueles

ζητησουσιν οἱ ανθρωποι τον θανατον και οὐ μη εὔρησουσιν αυτον· και επιθυμησουσιν  
<sup>3</sup>procurarão <sup>1</sup>os <sup>2</sup>homens a morte e não não acharão ela; e almejarão

αποθανειν, και φευζεται απ' αυτων ὁ θανατος.  
morrer, e <sup>3</sup>fugirá <sup>4</sup>de <sup>5</sup>eles <sup>1</sup>a <sup>2</sup>morte.

07 Και τα ὁμοιωματα των ακριδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμενοις εἰς πολεμον,  
E as aparências dos gafanhotos semelhante-a cavalos preparados para guerra,

και επι τας κεφαλας αυτων ὡς στεφανοι χρυσοι, και τα προσωπα αυτων ὡς  
e sobre as cabeças deles como-que coroas de-ouro, e os rostos deles como-que

προσωπα ανθρωπων. 8 Και ειχον τριχας ὡς τριχας γυναικων, και οἱ οδοντες αυτων  
rostos de-homens. E tinham cabelos como cabelos de-mulheres, e os dentes deles

ὡς λεοντων ησαν. 9 Και ειχον θωρακας ὡς θωρακας σιδηρους, και ἡ φωνη  
<sup>2</sup>como-que <sup>3</sup>de-leões <sup>1</sup>eram. E tinham couraças como couraças de-ferro, e o som

των πτερυγων αυτων ὡς φωνη ἄρματων ἵππων πολλων τρεχοντων εἰς  
das asas deles como som de-<sup>2</sup>carruagens <sup>3</sup>com-cavalos <sup>1</sup>muitas correndo para

πολεμον. 10 Και εχουσιν ουρας ὁμοιας σκορπιοις, και κεντρα. Και ἐν ταις ουραις  
batalha. E têm caudas semelhantes a-escorpiões, e ferrões. E em as caudas

αυτων εξουσιαν εχουσιν του ἀδικησαι τους ανθρωπους μηνας πεντε, 11 εχουσαι βασιλευα  
deles <sup>2</sup>capacidade <sup>1</sup>têm para-maltratar os homens <sup>2</sup>meses <sup>1</sup>cinco, tendo como-rei

επ' αυτων αγγελον της Αβυσσου· ονομα αυτω Ἐβραιστι Αββαδων, ἐν δε τη Ἑλληνικη  
sobre eles anjo do Abismo; nome a-ele em-hebraico, Abadom, <sup>2</sup>em <sup>1</sup>e o grego

ονομα εχει Απολλων.  
<sup>2</sup>nome <sup>1</sup>tem Apoliom.

12 Ἡ ουαι ἡ μια απηλθεν. Ἴδου, ερχεται ετι δυο ουαι μετα ταυτα.

O ai, o primeiro, passou. Atenção, <sup>2</sup>vêm <sup>1</sup>ainda dois ais após estas-coisas.

[a sexta trombeta]

- 13 Και ὁ ἕκτος ἀγγελος ἐσαλπισεν, καὶ ἤκουσα φωνὴν μιαν ἐκ τῶν τεσσαρῶν κεράτων τοῦ  
 E o sexto anjo trombeteou, e ouvi <sup>2</sup>voz <sup>1</sup>uma de os quatro chifres do  
 θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ, 14 λέγουσαν τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων  
 altar, o de-ouro, o perante o Deus, dizendo ao sexto anjo, o tendo  
 τὴν σαλπιγγά, ἄλυσον τοὺς τεσσαράς ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ  
 a trombeta, "Solta os quatro anjos, os tendo-sido-amarrados a o rio,  
 τῷ μεγάλῳ Εὐφρατῇ." 15 Καὶ ἐλυθῆσαν οἱ τεσσαρὲς ἀγγελοὶ οἱ ἠτοιμασμένοι εἰς τὴν  
 o grande Eufrates." E foram-soltos os quatro anjos, os preparados para a  
 ὥραν καὶ τὴν ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτὸν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν  
 hora e o dia e mês e ano, para-que matem a *terça-parte* dos  
 ἀνθρώπων. 16 Καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἵππου μυριάδες μυριάδων·  
 homens. E o número dos soldados de cavalo dez-mil vezes-dez-mil;  
 ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 Καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὄρασει καὶ τοὺς  
 ouvi o número deles. E assim vi os cavalos em a visão e os  
 καθημένους ἐπ' αὐτῶν, ἐχοντας θωρακάς πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειωδεῖς.  
 assentados sobre eles, tendo couraças vermelho-fogo e azul-jacinto e amarelo-sulfa.  
 Καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν  
 E as cabeças dos cavalos como cabeças de-leões, e de as bocas deles  
 ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 Ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκταίνθησαν  
 veio fogo e fumaça e enxofre. Por as três pragas estas foi-morta  
 τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θεοῦ τοῦ  
 a *terça-parte* dos homens, por o fogo e a fumaça e o enxofre, o  
 ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 Ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στοματι  
 saindo de as bocas deles. <sup>2</sup>A <sup>1</sup>pois capacidade dos cavalos <sup>2</sup>em <sup>3</sup>a <sup>4</sup>boca  
 αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς ουραῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ ουραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὀφείσιν  
<sup>5</sup>deles, <sup>1</sup>está e em as caudas deles; <sup>2</sup>as <sup>1</sup>pois caudas deles semelhantes a-cobras,  
 ἐχουσαι κεφαλὰς, καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.  
 tendo cabeças, e com elas maltratam.
- 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκταίνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐ  
 E os demais dos homens, os-quals não foram-mortos por as pragas estas, não  
 μετενοήσαν ἐκ τῶν ἐργῶν τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσωσιν τὰ δαιμόνια,  
 se-arrependeram de as obras das mãos deles, para não adorarem os demônios,  
 καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσα καὶ τὰ ἀργυρα καὶ τὰ χαλκα καὶ τὰ λιθίνα καὶ τὰ  
 a-saber os ídolos, os de-ouro e os de-prata e os de-bronze e os de-pedra e os  
 ξυλίνα, ἃ οὐτε βλέπειν δυνατὰ οὐτε ἀκοεῖν οὐτε περιπατεῖν· 21 καὶ οὐ  
 de-madeira, os-quals não <sup>2</sup>de-ver, <sup>1</sup>são-capazes nem de-ouvir, nem de-andar; e não

μετενοησαν εκ των φονων αυτων ουτε εκ των φαρμακειων αυτων ουτε εκ της se-arreperenderam de os assassinatos deles, nem de as bruxarias deles, nem de a

πορνειας αυτων ουτε εκ των κλεμματαων αυτων.  
fornicação deles, nem de os roubos deles.

[Parêntese]

[João come um livrinho]

**10.1** Και ειδον αγγελον ισχυρον καταβαινοντα εκ του ουρανου, περιβεβλημενον νεφελην,  
E vi um-anjo forte descendo de o céu, vestido de-nuvem,

και ή ιρις επι της κεφαλης αυτου, και το προσωπον αυτου ως ο ήλιος, και οι  
e o arco-íris sobre a cabeça dele, e o rosto dele como o sol, e os

ποδες αυτου ως στυλοι πυρος, 2 και ειχεν έν τη χειρι αυτου βιβλιδαριον  
pés dele como colunas de-fogo; e ele-tinha em a mão dele um-livrinho

ανεωγμενον. Και εθηκεν τον ποδα αυτου τον δεξιον επι της θαλασσης, τον δε ευωνυμον  
aberto. E colocou o pé dele, o direito, sobre o mar, 2o 1e esquerdo

επι της γης, 3 και εκραξεν φωνη μεγαλη ώσπερ λεων μυκαται. Και ότε  
sobre a terra, e bradou com-2voz 1grande, assim-como leão ruge. E quando

εκραξεν, ελαλησαν αι έπτα βρονται τας έαυτων φωνας. 4 Και ότε ελαλησαν αι έπτα  
bradou, 4soltaram 1os 2sete 3tronôes as suas vozes. E quando 4falaram, 1os 2sete

βρονται, εμελλον γραφειν. Και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου, λεγουσαν, “Σφραγισον  
3tronôes eu-estava para-escrever. E ouvi uma-voz de o céu dizendo, “Sela

α  
ελαλησαν αι έπτα βρονται, και μετα ταυτα γραφεις.” 5 Και ό  
as-coisas-que 4falaram 1os 2sete 3tronôes, e após estas-coisas escreverás.” E o

αγγελος ον ειδον έστωτα επι της θαλασσης και επι της γης ηρεν την χειρα αυτου  
anjo que vi em-pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão dele,

την δεξιαν εις τον ουρανον 6 και ωμοσεν έν τω ζωντι εις τους αιωνας των αιωνων, ός  
a direita, para o céu e jurou por o vivendo até os séculos dos séculos, quem

εκτισεν τον ουρανον και τα έν αυτω, και την γην και τα έν αυτη, και την  
criou o céu e as-coisas em ele e a terra e as-coisas em ela, e o

θαλασσαν και τα έν αυτη, ότι χρονος ουκετι εσται. 7 αλλ’ έν ταις ήμεραις της  
mar e as-coisas em ele, que 4demora 1não-3mais 2haverá, mas em os dias do

φωνης του έβδομου αγγελου, όταν μελλη\_σαλπικειν, και τελεσθη  
sonido do sétimo anjo, quando-quer-que ele-venha-trombetear, realmente será-completado

το μυστηριον του Θεου, ό ευηγγελισατο τους δουλους αυτου τους προφητας.  
o mistério do Deus, o-qual Ele-declarou aos escravos dEle, aos profetas.

**08** Και ή φωνη ήν ηκουσα εκ του ουρανου, παλιν λαλουσα μετ’ εμου και λεγουσα, “Υπαγε,  
E a voz que ouvi de o céu de-novo falando comigo e dizendo, “Vai,

λαβε το βιβλιδαριον το ανεωγμενον έν τη χειρι του αγγελου του έστωτος επι της  
toma o livrinho, o aberto em a mão do anjo, do em-pé sobre o

θαλασσης και επι της γης.” 9 Και απηλθον προς τον αγγελον, λεγων αυτω, “Δος μοι  
mar e sobre a terra.” E fui até o anjo, dizendo a-ele, “Dá me

το βιβλιδαριον.” Και λεγει μοι, “Λαβε και καταφαγε αυτο· και πικρανει σου την ο livrinho.” E ele-diz a-mim, “Toma e devora ele; e amargará <sup>2</sup>teu <sup>1</sup>ο

κοιλιαν, αλλ’ εν τω στοματι σου εσται γλυκυ ως μελι.” 10 Και ελαβον το βιβλιδαριον estômago, mas em a <sup>2</sup>boca <sup>1</sup>tua será doce como mel.” E tomei o livrinho

εκ της χειρος του αγγελου και κατεφαγον αυτο, και ην εν τω στοματι μου ως μελι de a mão do anjo e devorei ele, e foi em a boca minha como mel

γλυκυ. Και οτε εφαγον αυτο, επικρανθη η κοιλια μου. 11 Και λεγει μοι, doce. E quando tinha-comido ele, <sup>4</sup>ficou-amargo <sup>1</sup>ο <sup>3</sup>estômago <sup>2</sup>meu. E ele-diz a-mim,

“Δει σε παλιν προφητευσαι επι λαοις και επι εθνεσιν και γλωσσαις και “É-<sup>2</sup>necessário <sup>1</sup>te <sup>4</sup>de-novo <sup>3</sup>profetizar sobre <sup>2</sup>ponos <sup>3</sup>e <sup>4</sup>sobre <sup>5</sup>etnias <sup>6</sup>e <sup>7</sup>línguas <sup>8</sup>e

βασιλευσιν πολλοις.”  
<sup>9</sup>reis <sup>1</sup>muitos.”

[As duas testemunhas]

**11.1** Και εδοθη μοι καλαμος ὅμοιος ῥαβδῶ. Και εἴσθηκει ὁ αγγελος λεγων, E foi-dado a-mim um-caniço semelhante a-vara. E <sup>3</sup>firmou-se <sup>1</sup>ο <sup>2</sup>anjo dizendo,

“Εγχειραι και μετρησον τον ναον του Θεου και το θυσιαστηριον και τους προσκυνουντας “Levanta e mede o templo do Deus e o altar, e os adorandos

εν αυτω. 2 Και την αυλην την εξωθεν του ναου εκβαλε εξωθεν, και μη αυτην μετρησης, em ele. E o pátio, o de-fora, do templo deixa de-lado, e não <sup>2</sup>ele <sup>1</sup>mede,

ὅτι εδοθη τοις εθνεσιν. Και την πολιν την ἁγιαν πατησουσιν μηνας τεσσαρακοντα porque foi-dado às nações. E <sup>2</sup>a <sup>3</sup>cidade, <sup>4</sup>a <sup>5</sup>santa, <sup>1</sup>eles-pisarão <sup>9</sup>meses <sup>6</sup>quarenta

και δυο. 3 Και δωσω τοις δυσιν μαρτυσιν μου, και προφητευσουσιν ἡμερας χιλιας <sup>7</sup>e <sup>8</sup>dois. E darei às <sup>2</sup>duas <sup>3</sup>testemunhas <sup>1</sup>minhas, e profetizarão <sup>4</sup>dias <sup>1</sup>mil

διακοσιας ἑξηκοντα περιβεβλημενοι σακκουζ.”  
<sup>2</sup>duzentos <sup>3</sup>sessenta, vestidos de-pano-de-saco.”

**04** Οὗτοι εἰσιν αἱ δυο ελαιαι και αἱ δυο λυχνιαι αἱ ἐνωπιον του Κυριου της γης Estes são as duas oliveiras, a-saber os dois candeeiros, os <sup>2</sup>perante <sup>3</sup>ο <sup>4</sup>Senhor <sup>5</sup>da <sup>6</sup>terra

ἐστωσαι. 5 Και εἰ τις αυτους θελει αδικησαι, πυρ εκπορευεται εκ του στοματος αυτων <sup>1</sup>em-pé. E se alguém <sup>3</sup>eles <sup>1</sup>quiser <sup>2</sup>maltratar, fogo sai de a boca deles

και κατεσθιει τους εχθρους αυτων. Και εἰ τις θελει αυτους αδικησαι, οὕτως δει e consome os inimigos deles. E se alguém quer <sup>2</sup>eles <sup>1</sup>maltratar, assim é-necessário

αυτον αποκτανθηναι. 6 Οὗτοι εχουσιν εξουσιαν κλεισαι τον ουρανον, ἵνα μη ele ser-morto. Eles têm autoridade para-fechar o céu, para-que não

ὑετος βρεχη τας ἡμερας της προφητειας αυτων· και εξουσιαν εχουσιν επι των <sup>2</sup>chuva <sup>1</sup>caia durante-os dias da profecia deles; e <sup>2</sup>autoridade <sup>1</sup>têm sobre as

ὑδατων στρεφειν αυτα εἰς αἷμα, και παταξαι την γην εν παση πληγη <sup>1</sup>águas para-converter elas em sangue, e para-ferir a terra com toda praga,

ὄσακις εαν θελησωσιν.  
quantas-vezes que quiserem.

**07** Και ὅταν τελεσωσιν την μαρτυριαν αυτων, το Θηριον το αναβαινον εκ της Αβυσσου E quando terminarem o testemunho deles, a Fera, a subindo de o Abismo,

ποιήσει μετ' αυτων πολεμον και νικησει αυτους και αποκτεινει αυτους 8—και  
 fará <sup>2</sup>contra <sup>3</sup>eles <sup>1</sup>guerra e vencerá eles e matará eles — e deixará

τα πτωματα αυτων επι της πλατειας της πολεως της μεγαλης (ἥτις καλεϊται  
 os cadáveres deles sobre a rua da cidade, a grande (a-qual se-chama,

πνευματικως Σοδομα και Αιγυπτος) ὅπου και ὁ Κυριος αυτων εσταυρωθη.  
 espiritualmente, Sodoma e Egito), onde, inclusive, o Senhor deles foi-crucificado.

09 Και βλεπουσιν εκ των λαων και φυλων και γλωσσων και εθνων τα πτωματα αυτων  
 E <sup>10</sup>observam <sup>1</sup>os-de <sup>2</sup>os <sup>3</sup>ponos <sup>4</sup>e <sup>5</sup>tribos <sup>6</sup>e <sup>7</sup>línguas <sup>8</sup>e <sup>9</sup>etnias os cadáveres deles

ἡμερας τρεις ἡμισυ, και τα πτωματα αυτων ουκ αφησουσιν τεθηναι εἰς μνημα.  
<sup>2</sup>dias <sup>1</sup>três e-meio, e <sup>3</sup>os <sup>4</sup>cadáveres <sup>5</sup>deles <sup>1</sup>não <sup>2</sup>deixarão ser-colocados em cova.

10 Και οἱ κατοικουντες επι της γης χαιρουσιν επ' αυτοις και ευφρανθησονται και  
 E os habitantes sobre a terra regozijam sobre eles e se-congratularão e

δωρα πεμφουσιν αλληλοις, ὅτι οὔτοι οἱ δυο προφηται εβασανισαν τους  
<sup>2</sup>presentes <sup>1</sup>enviarão mutuamente, porque estes os dois profetas atormentaram os

κατοικουντας επι της γης.  
 habitantes sobre a terra.

11 Και μετα τρεις ἡμερας και ἡμισυ, πνευμα ζωης εκ του Θεου εισηλθεν εἰς αυτους, και  
 E após três dias e meio espírito de-vida de o Deus entrou em eles e

εστησαν επι τους ποδας αυτων, και φοβος μεγας επεπεσεν επι τους θεωρουντας  
 firmaram-se sobre os pés deles, e <sup>2</sup>pavor <sup>1</sup>grande desabou sobre os observando

αυτους. 12 Και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ουρανου λεγουσης αυτοις, “Αναβητε ὦδε.”  
 eles. E ouvi uma-<sup>2</sup>voz <sup>1</sup>grande de o céu dizendo a-eles, “Subi aqui!”

Και ανεβησαν εἰς τον ουρανον ἐν τη νεφελη, και εθεωρησαν αυτους οἱ εχθροι αυτων.  
 E subiram para o céu em a nuvem, e <sup>4</sup>observaram <sup>5</sup>eles <sup>1</sup>os <sup>2</sup>inimigos <sup>3</sup>deles.

13 Και ἐν εκεινη τη ἡμερα εγενετο σεισμος μεγας, και το δεκατον της πολεως  
 E em aquele o dia houve um-terremoto forte, e a *décima-parte* da cidade

επεσεν, και απεκτανθησαν ἐν τω σεισμῳ ονοματα ανθρωπων χιλιαδες ἑπτα. Και οἱ  
 ruiu, e <sup>5</sup>foram-mortos <sup>6</sup>por <sup>7</sup>o <sup>8</sup>terremoto <sup>3</sup>nomes <sup>4</sup>de-homens <sup>2</sup>mil <sup>1</sup>sete. E os

λοιποι εμφοβοι εγενοντο και εδωκαν δοξαν τῳ Θεῳ του ουρανου.  
 demais <sup>2</sup>com-medo <sup>1</sup>ficaram e deram glória ao Deus do céu.

14 Ἡ ουαι ἡ δευτερα απηλθεν. Ἡ ουαι ἡ τριτη, ἰδου, ερχεται ταχυ.  
 O ai, o segundo, passou. O ai, o terceiro, atenção, vem logo.

[A sétima trombeta]

15 Και ὁ ἕβδομος αγγελος εσαλπισεν, και εγενοντο φωναι μεγαλαι ἐν τῳ ουρανω λεγουσαι,  
 E o sétimo anjo trombeteou, e houve vozes grandes em o céu dizendo,

“Εγενετο ἡ βασιλεια του κοσμου του Κυριου ἡμων και του Χριστου αυτου, και  
<sup>5</sup>Tornou-se <sup>1</sup>o <sup>2</sup>reino <sup>3</sup>do <sup>4</sup>mundo do <sup>2</sup>Senhor <sup>1</sup>nosso e do Cristo dEle, e

βασιλευσει εἰς τους αιωνας των αιωνων!” 16 Και οἱ εικοσι τεσσαρες πρεσβυτεροι οἱ  
 Ele-reinará até os séculos dos séculos!” E os vinte quatro anciões, os

ενωπιον του Θεου καθημενοι επι τους θρονους αυτων, επεσον επι τα προσωπα αυτων  
 perante o Deus assentados sobre os tronos deles, caíram sobre os rostos deles

και προσεκυνησαν τω Θεω, 17 λεγοντες, “Ευχαριστουμεν σοι, Κυριε ὁ Θεος ὁ  
e adoraram o Deus dizendo, “Agradecemos a-ti, <sup>2</sup>Senhor <sup>1</sup>o Deus, o

Παντοκρατωρ, ὁ ὢν και ὁ ἦν και ὁ ερχομενος, ὅτι ειληφας την δυναμιν σου  
Todo-poderoso, o sendo e o que-era e o vindo, porque tomaste o <sup>2</sup>poder <sup>1</sup>Teu,

την μεγαλην και εβασιλευσας. 18 Και τα εθνη ωργισθησαν, και ηλθεν ἡ οργη σου,  
o grande, e reinaste. E as nações ficaram-zangadas, e veio a <sup>2</sup>ira <sup>1</sup>Tua,

και ὁ καιρος των νεκρων κριθηται, και δουναι τον μισθον τοις δουλοις σου  
a-saber o tempo dos mortos serem-julgados, e de-dar a recompensa aos <sup>2</sup>escravos <sup>1</sup>Teus,

τοις προφηταις και τοις ἁγιοις και τοις φοβουμενοις το ονομα σου, τοις μικροις και  
aos profetas e aos santos e aos temendo o <sup>2</sup>nome <sup>1</sup>Teu, aos pequenos e

τοις μεγαλοις, και διαφθειραι τους διαφθειραντας την γην.” 19 Και ηνοιγη ὁ ναος  
aos grandes, e de-destruir os corrompedores da terra.” E foi-aberto o templo

του Θεου ἐν τω ουρανῳ, και ωφθη ἡ κιβωτος της διαθηκης του Κυριου ἐν τῳ ναῳ  
do Deus em o céu, e foi-vista a arca da aliança do Senhor em o templo

αυτου. Και εγενοντο αστραπαι και φωναι και βρονται και χαλαζα μεγαλη.  
dEle. E houve relâmpagos e vozes e trovões e granizo tremendo.

*[Parêntese – parcialmente histórica]*

*[A mulher, a Criança, o dragão]*

**12.1** Και σημειον μεγα ωφθη ἐν τῳ ουρανῳ· γυνη περιβεβλημενη τον ἥλιον και ἡ  
E um-<sup>2</sup>sinal <sup>1</sup>grande foi-visto em o céu; uma-mulher vestida do sol, e a

σεληνη ὑποκατω των ποδων αυτης, και ἐπι της κεφαλης αυτης στεφανος αστερων  
lua debaixo dos pés dela, e sobre a cabeça dela uma-coroa de-<sup>2</sup>estrelas

δωδεκα. 2 Και ἐν γαστρι εχουσα, εκραζειν ωδινουσα και βασανιζομενη  
<sup>1</sup>doze. E <sup>2</sup>em <sup>3</sup>ventre <sup>1</sup>tendo, gritava sentindo-dores-de-parto e sofrendo-tormentos

τεκειν.  
para-dar-à-luz.

**03** Και ωφθη αλλο σημειον ἐν τῳ ουρανῳ· και ιδου, δρακων μεγας πυρρος  
E foi-visto outro sinal em o céu; <sup>2</sup>mesmo, <sup>1</sup>oh, um-<sup>2</sup>dragão <sup>1</sup>tremendo vermelho-fogo

εχων κεφαλας ἑπτα και κερατα δεκα, και ἐπι τας κεφαλας αυτου ἑπτα διαδηματα 4 Και ἡ  
tendo <sup>2</sup>cabeças <sup>1</sup>sete e <sup>2</sup>chifres <sup>1</sup>dez, e sobre as cabeças dele sete diademas. E a

ουρα αυτου συρει το τριτον των αστερων του ουρανου και εβαλεν αυτους εἰς την γην.  
cauda dele arrasta a *terça-parte* das estrelas do céu e jogou eles para a terra.

Και ὁ δρακων ἔστηκεν ἐνωπιον της γυναικος της μελλουσης τεκειν, ἵνα ὅταν  
E o dragão colocou-se perante a mulher, a estando-para dar-à-luz, para, quando

τεκη, το Τεκνον αυτης καταφαγη.  
desse-à-luz, <sup>2</sup>a <sup>3</sup>Criança <sup>4</sup>dela <sup>1</sup>devorar.

**05** Και ετεκεν Υἱον αρρενα ὃς μελλει ποιμαινειν παντα τα εθνη ἐν ῥαβδῳ  
E ela-deu-à-luz um-Filho varão, o-qual está-para pastorear todas as nações com vara

σιδηρα. Και ἤρπασθη το Τεκνον αυτης προς τον Θεον και προς τον θρονον αυτου.  
de-ferro. E foi-arrebatado a Criança dela para o Deus e para o trono dEle.

6 Και ἡ γυνὴ ἐφυγεν εἰς τὴν ἐρημον ὅπου ἔχει ἐκεῖ τοπὸν ἡτοιμασμένον  
 E a mulher fugiu para o ermo, onde ela-tem lá um-lugar tendo-sido-preparado

ἀπο τοῦ Θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ ἐκτρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα.  
 por o Deus, para-que lá possam-cuidar dela 4dias 1mil 2duzentos 3sessenta.  
 [Satanás excluído do céu]

**07** Και ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ· ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἀγγελοὶ αὐτοῦ τοῦ πολεμήσαι  
 E houve guerra em o céu; 3o 4Miguel 5e 6os 7anjos 8dele 1era-2para-9guerrear

μετὰ τοῦ δράκοντος· καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν, καὶ οἱ ἀγγελοὶ αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν,  
 contra o dragão; e o dragão guerreou, e os anjos dele, e não tinha-força,

οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῷ ἐν τῷ οὐρανῷ. 9 Καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας,  
 nem 3lugar 2foi-achado 4para-ele 1mais em o céu. E foi-jogado o dragão, o grande,

ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διαβόλος καὶ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην  
 a cobra, a antiga, o chamado Caluniador e Satanás, o enganando a terra-habitada

ὄλην· ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, καὶ οἱ ἀγγελοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 Καὶ  
 toda; foi-jogado para a terra, e os anjos dele 2com 3ele 1foram-jogados. E

ἤκουσα φωνὴν μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λεγούσαν, Ἐπιγενετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ  
 ouvi uma-2voz 1grande em o céu dizendo, "Agora chegou a salvação e o

δύναμις καὶ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι  
 poder, a-saber o reino de 2Deus 1nosso e a autoridade do Cristo dEle, porque

κατεβλήθη ὁ κατηγορὸς τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτῶν ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ  
 jogou-para-baixo o acusador dos 2irmãos 1nossos, o acusando eles perante o 2Deus

ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 Καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα τοῦ Ἀρνίου καὶ  
 1nosso dia e noite. E eles venceram ele por o sangue do Cordeiro e

διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου.  
 por a palavra do testemunho deles, e não amaram as vidas deles até morte.

12 Διὰ τοῦτο ἐυφραίνεσθε, οἱ οὐρανοὶ, καὶ οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες! Οὐαὶ τῇ γῇ καὶ  
 Por isso exultai, ó céus, sim, os 2em 3eles 1habitando! Ai à terra e

τῇ θαλάσῃ! ὅτι κατέβη ὁ διαβόλος πρὸς ὑμᾶς, ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι  
 ao mar! Porque 3desceu 1o 2diabo até vós tendo 2fúria, 1grande sabendo que

ὀλίγον καιρὸν ἔχει."  
 2pouco 3tempo 1tem."

[Satanás persegue a mulher]

**13** Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν, ἐδιώξεν τὴν γυναῖκα ἣτις  
 E quando 3viu 1o 2dragão que havia-sido-lançado para a terra, perseguiu a mulher, a-qual

ἔτεκεν τὸν ἀρρένα. 14 Καὶ ἐδοθησαν τῇ γυναικὶ δύο πτερυγες τοῦ αἰτοῦ τοῦ μεγάλου,  
 deu-à-luz o varão. E foram-dadas à mulher duas asas da águia, a grande,

ἵνα πετῆται εἰς τὴν ἐρημον εἰς τὸν τοπὸν αὐτῆς, ὅπως τρεφῆται ἐκεῖ  
 para-que ela-voasse para o ermo até o lugar dela, para-que seja-nutrida ali

καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ ἥμισυ καιροῦ, ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 Καὶ ἐβαλεν ὁ  
 um-tempo e tempos e metade de-tempo afastada de-face da cobra. E 3expeliu 1a

ὄφις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμὸν, ἵνα αὐτὴν  
 2cobra de a boca dela atrás da mulher água como um-rio, para-que 2ela

ποταμοφορητον ποιηση. 16 Και εβοηθησεν ή γη τη γυναικι, και ηνοιξεν ή γη  
<sup>3</sup>ser-levada-pela-torrente <sup>1</sup>fizesse. E <sup>3</sup>ajudou <sup>1</sup>a <sup>2</sup>terra a mulher, e <sup>3</sup>abriu <sup>1</sup>a <sup>2</sup>terra

το στομα αυτης και κατεπιεν τον ποταμον ὃν εβαλεν ὁ δρακων εκ του στοματος αυτου.  
 a boca dela e engoliu o rio, o-qual <sup>3</sup>expeliu <sup>1</sup>o <sup>2</sup>dragão de a boca dele.

17 Και ωργισθη ὁ δρακων επι τη γυναικι, και απηλθεν ποιησαι πολεμον μετα των  
 E <sup>3</sup>ficou-furioso <sup>1</sup>o <sup>2</sup>dragão sobre a mulher, e saiu para-fazer guerra contra os

λοιπων του σπερματος αυτης των τηρουντων τας εντολας του Θεου και εχοντων  
 demais da descendência dela, os guardando os mandamentos do Deus e mantendo

την μαρτυριαν Ιησου.  
 o testemunho de-Jesus.

[Várias vinhetas]  
 [A fera do mar]

**13.1** Και εσταθην επι την αμμον της θαλασσης. Και ειδον εκ της θαλασσης Θηριον  
 E eu-estava-em-pé sobre a praia do mar. E vi <sup>3</sup>de <sup>4</sup>o <sup>5</sup>mar <sup>1</sup>uma-fera

αναβαινον, εχον κερατα δεκα και κεφαλας ἑπτα, και επι των κερατων αυτου δεκα  
<sup>2</sup>subindo, tendo <sup>2</sup>chifres <sup>1</sup>dez e <sup>2</sup>cabeças <sup>1</sup>sete, e sobre os chifres dele dez

διαδηματα, και επι τας κεφαλας αυτου ονοματα βλασφημιας. 2 Και το Θηριον ὃ ειδον  
 diademas, e sobre as cabeças dele nomes de-blasfêmia. E a fera a-qual vi

ήν ὅμοιον παρδαλει και οί ποδες αυτου ὡς αρκου και το στομα αυτου ὡς στομα  
 era semelhante a-leopardo e as patas dela como de-urso e a boca dela como boca

λεοντος. Και εδωκεν αυτω ὁ δρακων την δυναμιν αυτου και τον θρονον αυτου και  
 de-leão. E <sup>3</sup>deu <sup>4</sup>a-ela <sup>1</sup>o <sup>2</sup>dragão o poder dele e o trono dele e

εξουσιαν μεγαλην. 3 Και μιαν εκ των κεφαλων αυτου ὡσει εσφαγμενην εἰς θανατον,  
<sup>2</sup>autoridade <sup>1</sup>grande. E uma de as cabeças dela como-que massacrada até morte,

και ή πληγη του θανατου αυτου εθεραπευθη. Και εθαυμασεν ὅλη ή γη οπισω  
 e a ferida de morte dela foi-curada. E <sup>4</sup>maravilhou-se <sup>1</sup>toda <sup>2</sup>a <sup>3</sup>terra atrás

του Θηριου.  
 da fera.

**04** Και προσεκυνησαν τω δρακοντι τω δεδωκοτι την εξουσιαν τω Θηριω· και  
 E prostraram-se ao dragão, o tendo-dado a autoridade à fera; e

προσεκυνησαν τω Θηριω, λεγοντες, “Τίς ὅμοιος τω Θηριω?” και “Τίς δυνατος  
 prostraram-se à fera dizendo, “Quem semelhante à fera?” e “Quem capaz

πολεμησαι μετ’ αυτου?” 5 Και εδοθη αυτω στομα λαλουν μεγαλα και βλασφημιαν,  
 de-guerrear contra ela?” E foi-dada a-ela boca falando grandezas e blasfêmia,

και εδοθη αυτω εξουσια πολεμον ποιησαι μηνας τεσσαρακοντα δυο. 6 Και ηνοιξεν  
 e foi-dada a-ela autoridade <sup>2</sup>guerra <sup>1</sup>de-fazer <sup>5</sup>meses <sup>3</sup>quarenta <sup>4</sup>dois. E ela-abriu

το στομα αυτου εἰς βλασφημιαν προς τον Θεον, βλασφημησαι το ονομα αυτου και την  
 a boca dela em blasfêmia contra o Deus, para-blasfemar o nome dEle e o

σκηνην αυτου, τους ἐν τω ουρανω σκηνουντας. 7 Και εδοθη αυτω ποιησαι πολεμον  
 tabernáculo dEle, os em o céu habitando. E foi-dado a-ela fazer guerra

μετα των ἁγίων και νικησαι αυτους. Και εδοθη αυτω εξουσια επι πασαν φυλην  
 contra os santos e vencer eles. E foi-dado a-ela autoridade sobre cada tribo

και γλωσσαν και εθνος. 8 Και προσκυνησουσιν αυτω παντες οί κατοικουντες επι  
 e língua e etnia. E prostraram-se a-ela todos os habitantes sobre

της γης, ὧν οὐ γεγραπται το ονομα ἐν τῷ Βιβλίῳ της Ζωης του Αρνιου  
 a terra, de-quem não foi-escrito o nome em o Livro da Vida do Cordeiro,

του εσφαγμενου απο καταβολης κοσμου.  
 o massacrado desde fundação de-mundo.

**09** Εἰ τις εχει ους, ακουσατω. 10 Εἰ τις εχει αιχμαλωσιαν, ὑπαγει· εἰ τις  
 Se alguém tem ouvido, que-ouça. Se alguém tem cativo, ele-vai-embora; se alguém

ἐν μαχαιρα αποκτενει, δει αυτον ἐν μαχαιρα αποκτανθηναι. Ὡδε εστιν  
 2com 3espada 1matar, é-necessário ele 2por 3espada 1ser-morto. Aqui está

ἡ ὑπομονη και ἡ πιστις των ἁγίων.  
 a perseverança e a fé dos santos.

[A fera da terra]

**11** Και ειδον αλλο θηριον αναβαινον εκ της γης, και ειχεν κερατα δυο ὅμοια αρνιω  
 E vi outra fera subindo de a terra, e tinha 2chifres 1dois semelhante a-cordeiro

και ελαλει ὡς δρακων. 12 Και την εξουσιαν του πρωτου Θηριου πασαν ποιει  
 e falava como dragão. E 3a 4autoridade 5da 6primeira 7Fera 2toda 1exercita

ενωπιον αυτου, και εποιει την γην και τους ἐν αυτη κατοικουντας ἵνα προσκυνησωσιν  
 perante ela, e fazia 2a 3terra 4e 5os 6em 7ela 8habitando 1com-que adorassem

το Θηριον το πρωτον, οὗ εθεραπευθη ἡ πληγη του θανατου αυτου. 13 Και ποιει  
 a Fera, a primeira, de-quem foi-curada a ferida da morte dela. E faz

σημεια μεγαλα, και πυρ ἵνα ἐκ του ουρανου καταβαινη επι την γην ενωπιον  
 2sinais 1grandes, inclusive 2fogo 1que 4de 5o 6céu 3desça sobre a terra perante

των ανθρωπων. 14 Και πλανα τους εμους τους κατοικουντας επι της γης δια τα σημεια  
 os homens. E engana os meus, os habitando sobre a terra, por os sinais

ἃ εδοθη αυτω ποιησαι ενωπιον του Θηριου, λεγων τοις κατοικουσιν επι της γης  
 que foi-dado a-ela fazer perante a Fera, dizendo aos habitantes sobre a terra

ποιησαι εικονα τῷ θηρῷ ὃ εἶχεν την πληγην της μαχαιρας και εζησεν. 15 Και  
 fazerem uma-imagem à Fera, a-qual tinha a ferida de espada e viveu. E

εδοθη αυτω πνευμα δουναι τη εικονι του Θηριου, ἵνα και λαληση ἢ εικων  
 foi-dado a-ela 2fôlego 1dar à imagem da Fera, para-que, inclusive, 5falasse 1a 2imagem

του Θηριου και ποιηση ὅσοι εαν μη προσκυνησωσιν τη εικονι του Θηριου  
 3da 4Fera e fizesse 2quantos-quer 3que 4não 5adorassem 6a 7imagem 8da 9Fera

ἵνα αποκτανθωσιν. 16 Και ποιει παντας—τους μικρους και τους μεγαλους, και τους  
 1com-que fossem-mortos. E faz a-todos—os pequenos e os grandes, tanto os

πλουσιους και τους πτωχους, και τους ελευθερους και τους δουλους—ἵνα δωσιν  
 ricos como os pobres, tanto os livres como os escravos—que sejam-dados

αυτοις χαραγματα επι της χειρος αυτων της δεξιας ἢ επι των μετωπων αυτων, 17 και  
 a-eles marcas sobre a mão deles, a direita, ou sobre as testas deles, e

ἵνα μη\_τις δυναται αγορασαι ἢ πωλησαι εἰ μη ὁ εχων το χαραγμα, το ονομα του Θηριου  
que ninguém possa comprar ou vender se não o tendo a marca, o nome da Fera,

ἢ τον αριθμον του ονοματος αυτου. 18 Ὡδε ἡ σοφια εστιν. Ὁ εχων νουν  
ou o número do nome dela. Aqui <sup>2</sup>a <sup>3</sup>sabedoria <sup>1</sup>há. O tendo entendimento

ψηφισατω τον αριθμον του Θηριου, αριθμος γαρ ανθρωπου εστιν.  
que-calcule o número da Fera, <sup>3</sup>número <sup>1</sup>pois <sup>4</sup>de-homem <sup>2</sup>é.

Και ὁ αριθμος αυτου εστιν χξς´.  
E o número dela é 666.

[O Cordeiro e os 144.000]

**14.1** Και ειδον, και ιδου, Αρνιον ἑστηκος ἐπι το Ορος Σιων, και μετ' αυτου ρμδ´  
E vi e oh, um-Cordeiro em-pé sobre o Monte Sião, e com Ele 144

χιλιαδες, εχουσαι το ονομα αυτου και το ονομα του Πατρος αυτου γεγραμμενον ἐπι  
mil, tendo o nome dEle e o nome do Pai dEle tendo-sido-escrito sobre

των μετωπων αυτων. 2 Και ηκουσα φωνην εκ του ουρανου, ὡς φωνην ὑδατων πολλων,  
as testas deles. E ouvi um-sonido de o céu, como sonido de-<sup>2</sup>águas <sup>1</sup>muitas,

και ὡς φωνην βροντης μεγαλης· και ἡ φωνη ἦν ηκουσα ὡς κιθαρῳδων κιθαριζοντων  
e como sonido de-trovão forte; e o sonido que ouvi como harpistas harpeando

ἐν ταις κιθαραις αυτων. 3 Και αδουσιν ὠδην καινην ενωπιον του θρονου και ενωπιον  
em as harpas deles. E cantam um-cântico novo perante o trono e perante

των τεσσαρων ζων και των πρεσβυτερων· και ουδεις εδυνατο μαθειν την  
os quatro seres-viventes e os anciãos; e ninguém foi-capaz de-aprender o

ὠδην εἰ\_μη αἰ ρμδ´ χιλιαδες οἱ ηγορασμενοι απο της γης. 4 Οὔτοι εισιν οἱ  
cântico señaõ os 144 mil, os tendo-sido-redimidos de a terra. Estes são os-que

μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν, παρθενοι γαρ εισιν. Οὔτοι εισιν οἱ  
<sup>3</sup>com <sup>4</sup>mulheres, <sup>1</sup>não <sup>2</sup>foram-contaminados <sup>7</sup>virgens <sup>5</sup>pois <sup>6</sup>são. Estes são os

ακολουθουντες τω Αρνιω ὅπου αν ὑπαγη. Οὔτοι ὑπο Ιησου ηγορασθησαν απο  
seguindo o Cordeiro onde-quer que vá. Estes <sup>2</sup>por <sup>3</sup>Jesus <sup>1</sup>foram-redimidos dentre

των ανθρωπων, απαρχη τω Θεω και τω Αρνιω. 5 Και ἐν τω στοματι αυτων  
os homens, primícias para-o Deus e para-o Cordeiro. E em a boca deles

ουχ εὑρεθη ψευδος, αμωμοι γαρ εισιν.  
não se-achou mentira, <sup>3</sup>irrepreensíveis <sup>1</sup>pois <sup>2</sup>são.

[três anjos]

**06** Και ειδον αλλον αγγελον πετομενον ἐν μεσουρανηματι, εχοντα ευαγγελιον αιωνιον  
E vi outro anjo voando em meio-do-céu, tendo evangelho eterno

ευαγγελισασθαι τους καθημενους ἐπι της γης, και ἐπι παν εθνος και φυλην και  
para-evangelizar os habitantes de a terra, a-saber, de cada etnia e tribo e

γλωσσαν και λαον, 7 λεγων ἐν φωνη μεγαλη, “Φοβηθητε τον Θεον και δοτε αυτω  
língua e povo, dizendo em voz grande, “Temei o Deus e dai a-Ele

δοξαν, ὅτι ηλθεν ἡ ὥρα της κρισεως αυτου, και προσκυνησατε τω ποιησαντι τον ουρανον  
glória, porque chegou a hora do julgar dEle, e prostrai-vos ao fazedor do céu

και την γην και την θαλασσαν και πηγας υδατων.”  
 e da terra e do mar e fontes de-águas.”

08 Και αλλος αγγελος δευτερος ηκολουθησεν, λεγων, “Επεσεν επεσεν Βαβυλων η μεγαλη.  
 E outro anjo, um-segundo, seguiu dizendo, “Caiu, caiu Babilônia, a grande!

Εκ του οινου του θυμου της πορνειας αυτης πεποτικεν παντα τα εθνη.”  
<sup>6</sup>De <sup>7</sup>o <sup>8</sup>vinho <sup>9</sup>do <sup>10</sup>furor <sup>11</sup>da <sup>12</sup>fornicação <sup>13</sup>dela <sup>1</sup>fez-<sup>5</sup>beber <sup>2</sup>todas <sup>3</sup>as <sup>4</sup>nações.”

09 Και αλλος αγγελος τριτος ηκολουθησεν αυτοις, λεγων εν φωνη μεγαλη, “Ει τις  
 E outro anjo, um-terceiro, seguiu eles, dizendo em <sup>2</sup>voz <sup>1</sup>grande, “Se alguém

προσκυνει το Θηριον και την εικονα αυτου, και λαμβανει χαραγμα επι του μετωπου  
 adorar a Fera e a imagem dela, e receber marca sobre a testa

αυτου η επι την χειρα αυτου, <sup>10</sup> και <sup>1</sup>αυτος πιεται εκ του οινου του θυμου του Θεου,  
 dele ou sobre a <sup>1</sup>mão dele, <sup>2</sup>mesmo <sup>1</sup>esse beberá de o vinho da fúria do Deus,

του κεκρασμενου ακρατου εν τω ποτηριω της οργης αυτου. Και βασανισθησεται  
 o tendo-sido-mexido não-diluído em o cálice da ira dEle. E serão-atormentados

εν πυρι και θειω ενωπιον των αγιων αγγελων και ενωπιον του Αρνιου. 11 Και ο καπνος  
 com fogo e enxofre perante os santos anjos e perante o Cordeiro. E a fumaça

του βασανισμού αυτων εις αιωνας αιωνων αναβαινει· και ουκ εχουσιν αναπαυσιν ημερας  
 do tormento deles para séculos de-séculos ascende; e não têm descanso de-dia

και νυκτος, οι προσκυνουντες το Θηριον και την εικονα αυτου, και ει τις λαμβανει  
 e de-noite, os adorando a Fera e a imagem dela, e se alguém recebe

το χαραγμα του ονοματος αυτου.”  
 a marca do nome dela.”

12 Ωδε η υπομονη των αγιων εστιν, ωδε οι τηρουντες τας εντολας του Θεου και  
 Aqui a perseverança dos santos está, aqui os guardando os mandamentos do Deus e

την πιστιν Ιησου. 13 Και ηκουσα φωνης εκ του ουρανου λεγουσης μοι, “Γραψον·  
 a fé de-Jesus. E ouvi uma-voz de o céu dizendo a-mim, “Escreve:

‘Μακαριοι οι νεκροι οι εν Κυριω αποθνησκοντες απ’ αρτι,’ λεγει ναι το Πνευμα,  
 ‘Bem-aventurados os mortos os em Senhor morrendo desde agora,’ diz sim o Espírito,

‘Ίνα αναπαυσωνται εκ των κοπων αυτων, τα δε εργα αυτων ακολουθει μετ’ αυτων.”  
 ‘para-que descansem de os labores deles, <sup>2</sup>as <sup>1</sup>e obras deles seguem com eles.’”

[a terra é ceifada]

14 Και ειδον, και ιδου, νεφελη λευκη, και επι την νεφελην καθημενον ὅμοιον  
 E vi e oh, uma-nuvem branca, e sobre a nuvem <sup>4</sup>sentado, <sup>1</sup>um-semelhante

υίω ανθρωπου, εχων επι της κεφαλης αυτου στεφανον χρυσου, και εν τη χειρι  
<sup>2</sup>a-um-filho <sup>3</sup>de-homem tendo sobre a cabeça dele uma-coroa de-ouro, e em a mão

αυτου δρεπανον οξυ. 15 Και αλλος αγγελος εξηλθεν εκ του ναου κραζων εν φωνη  
 dele uma-foice afiada. E outro anjo saiu de o templo clamando em <sup>2</sup>voz

μεγαλη τω καθημενω επι της νεφελης, “Πεμψον το δρεπανον σου και θερισον, ὅτι  
<sup>1</sup>grande ao assentado sobre a nuvem, “Mete a <sup>2</sup>foice <sup>1</sup>tua e ceifa, pois

ηλθεν η ὥρα θερισαι, ὅτι εξηρανθη ὁ θερισμος της γης.” 16 Και εβαλεν ὁ καθημενος  
 chegou a hora de-ceifar, porque secou-se a ceifa da terra.” E <sup>6</sup>moveu <sup>1</sup>o <sup>2</sup>assentado

ἐπι τὴν νεφέλην τὸ δρεπανὸν αὐτοῦ ἐπι τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ.  
<sup>3</sup>sobre <sup>4</sup>a <sup>5</sup>nuvem a foice dele sobre a terra, e ceifou a terra.

**17** Καὶ ἄλλος ἀγγελὸς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς  
 E outro anjo saiu de o templo, o em o céu, tendo também ele

δρεπανὸν ὄξυ. 18 Καὶ ἄλλος ἀγγελὸς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, ἔχων ἐξουσίαν  
 uma-foice afiada. E outro anjo saiu de o altar, tendo autoridade

ἐπι τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν κραυγῇ μεγάλη τῷ ἔχοντι τὸ δρεπανὸν τὸ ὄξυ, λέγων,  
 sobre o fogo, e clamou com-<sup>2</sup>brado <sup>1</sup>grande ao tendo a foice, a afiada, dizendo,

“Πεμφὸν σοῦ τὸ δρεπανὸν τὸ ὄξυ καὶ τρυγήσον τοὺς βότρυας τῆς ἀμπελοῦ τῆς γῆς, ὅτι  
 “Mete <sup>2</sup>tua <sup>1</sup>a foice, a afiada, e colhe os cachos da videira da terra, porque

ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 Καὶ ἐβάλεν ὁ ἀγγελὸς τὸ δρεπανὸν αὐτοῦ εἰς τὴν  
 estão-maduras as uvas dela. E <sup>3</sup>meteu <sup>1</sup>o <sup>2</sup>anjo a foice dele em a

γῆν καὶ ἐτρυγήσεν τὴν ἀμπελὸν τῆς γῆς, καὶ ἐβάλεν εἰς τὴν λῆνον τοῦ θυμοῦ τοῦ  
 terra e colheu a videira da terra, e jogou para-dentro do lagar da fúria do

Θεοῦ τὸν μέγαν. 20 Καὶ ἐπατήθη ἡ λῆνος ἐξώθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα  
 Deus, o grande [lagar]. E <sup>3</sup>foi-pisado <sup>1</sup>o <sup>2</sup>lagar fora da cidade, e saiu sangue

ἐκ τῆς λῆνου ἀχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων, ἀπο σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.  
 de o lagar até os freios dos cavalos, por estádios mil seiscentos.

[Agora as taças!]

**15.1** Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν· ἀγγελοῦς ἑπτὰ ἔχοντας  
 E vi outro sinal em o céu, grande e maravilhoso; <sup>2</sup>anjos <sup>1</sup>sete tendo

πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελεσθῆ ὁ θυμὸς τοῦ Θεοῦ.  
<sup>4</sup>pragas, <sup>3</sup>sete <sup>1</sup>as <sup>2</sup>últimas pois em elas <sup>5</sup>ficou-completa <sup>1</sup>a <sup>2</sup>fúria <sup>3</sup>do <sup>4</sup>Deus.

[O cântico dos vitoriosos]

**02** Καὶ εἶδον ὡς θαλάσσαν ὑάλινην μεμιγμένην πυρὶ, καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ  
 E vi como um-mar de-vidro tendo-sido-misturado com-fogo, e os triunfando de a

θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, ἔστῳτας ἐπι τὴν  
 Fera e de a imagem dela e de o número do nome dela, em-pé sobre o

θαλάσσαν τὴν ὑάλινην, ἔχοντας κίθαρας τοῦ Θεοῦ. 3 Καὶ ἀδουσὶν τὴν ᾠδὴν Μωυσεως,  
 mar do vidro, tendo harpas do Deus. E cantam o cântico de-Moises,

τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ, καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ Ἀρνίου, λέγοντες, “Μεγάλα καὶ θαυμαστά τα  
 do escravo do Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo, “Grandes e maravilhosas as

ἐργὰ σου, Κύριε ὁ Θεὸς ὁ Παντοκράτωρ! Δικαίαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοὶ σου,  
<sup>2</sup>obras, <sup>1</sup>tuas <sup>4</sup>Senhor <sup>3</sup>ó Deus, o Todo-poderoso! Justos e verdadeiros os <sup>2</sup>caminhos, <sup>1</sup>teus

ὁ Βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν! 4 Τίς οὐ μὴ φοβῆθῃ σε, Κύριε, καὶ δοξάσῃ τὸ ὄνομα σου?  
 ὁ Rei das nações! Quem não não <sup>2</sup>temerá <sup>1</sup>te Senhor, e glorificará o <sup>2</sup>nome <sup>1</sup>teu?

“Ὅτι μόνος ἅγιος εἶ· ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἤξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιον σου·  
 Pois único santo és; pois todas as nações virão e se-prostrarão perante ti;

ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.”  
 pois os <sup>2</sup>justos-juizos <sup>1</sup>teus foram-manifestos.”

[Os anjos são comissionados]

- 05** Και μετα ταυτα ειδον, και ηνοιγη ὁ ναος της σκηνης του μαρτυριου ἐν τω  
 E após estas-coisas olhei, e foi-aberto o santuário do tabernáculo do testemunho em o  
 ουρανῳ. 6 Και εξηλθον οἱ ἑπτα αγγελοι οἱ εχοντες τας ἑπτα πληγας εκ του ναου,  
 céu. E saíram os sete anjos, os tendo as sete pragas, de o santuário,  
 οἱ ἦσαν ενδεδυμενοι λινον καθαρον λαμπρον και περιεζωσμενοι περι τα στηθη  
 os-quais eram vestidos de-linho puro brilhante, e cingidos por os peitos  
 ζωνας χρυσας. 7 Και ἐν εκ των τεσσαρων ζωνων εδωκεν τοις ἑπτα αγγελοις  
 com-cintos de-ouro. E um de os quatro seres-viventes deu aos sete anjos  
 ἑπτα φιαλας χρυσας γεμουσας του θυμου του Θεου του ζωντος εἰς τους αιωνας των  
 sete taças de-ouro cheias da fúria do Deus, o vivendo para os séculos dos  
 αιωνων. 8 Και εγεμισθη ὁ ναος καπνου εκ της δοξης του Θεου και εκ της δυναμειως  
 séculos. E encheu-se o santuário de-fumaça de a glória do Deus e de o poder  
 αυτου, και ουδεις ηδυνατο εισελθειν εἰς τον ναον αχρι τελεσθωσιν αἱ ἑπτα  
 dEle, e ninguém foi-capaz de-entrar para o santuário até-que se-completassem as sete  
 πληγαι των αγγελων. 16.1 Και ηκουσα φωνης μεγαλης εκ του ναου λεγουσης  
 pragas dos anjos. E ouvi uma-<sup>2</sup>voz <sup>1</sup>grande de o santuário dizendo  
 τοις ἑπτα αγγελοις, “Υπαγετε, εκχεατε τας φιαλας του θυμου του Θεου εἰς την γην.”  
 aos sete anjos, “Vão, despejai as taças da fúria do Deus em a terra.”  
 [A primeira taça]
- 02** Και απηλθεν ὁ πρωτος και εξεχεεν την φιαλην αυτου επι την γην, και εγενετο ἔλκος  
 E foi-se o primeiro e despejou a taça dele sobre a terra, e apareceu úlcera  
 κακον και ποιηρον εἰς τους ανθρωπους τους εχοντας το χαραγμα του Θηριου και τους  
 feia e maligna em os homens, os tendo a marca da Fera e os  
 προσκυνουντας τη εικονι αυτου.  
 adorando a imagem dela.  
 [A segunda taça]
- 03** Και ὁ δευτερος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εἰς την θαλασσαν, και εγενετο  
 E o segundo anjo despejou a taça dele em o mar, e ficou  
 αἷμα ὡς νεκρου· και πασα ψυχη ζωσα απεθανεν ἐν τη θαλασση.  
 sangue como de-morto; e cada alma vivente morreu em o mar.  
 [A terceira taça]
- 04** Και ὁ τριτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εἰς τους ποταμους και τας πηγας των  
 E o terceiro anjo despejou a taça dele em os rios e as fontes das  
 ὑδατων, και εγενετο αἷμα. 5 Και ηκουσα του αγγελου των ὑδατων λεγοντος, “Δικαιος εἶ,  
 águas, e ficou sangue. E ouvi o anjo das águas dizendo, “Justo és,  
 ὁ ων και ὁ ἦν, ὁ Ὅσιος, ὅτι ταυτα εκρινας. 6 Ὅτι αἷμα ἁγιων  
 o sendo e o que-era, o Santo, porque <sup>2</sup>estas-coisas <sup>1</sup>julgaste. Porque <sup>2</sup>sangue <sup>3</sup>de-santos  
 και προφητων εξεχεαν, και αἷμα αυτοις εδωκας πειν. Αξιοι εισιν.”  
<sup>4</sup>e <sup>5</sup>de-profetas, <sup>1</sup>derramaram e <sup>2</sup>sangue <sup>3</sup>a-eles <sup>1</sup>deste para-beber. <sup>2</sup>Merecedores <sup>1</sup>são!”
- 7 Και ηκουσα του θυσιαστηριου λεγοντος, “Ναι, Κυριε ὁ Θεος ὁ Παντοκρατωρ,  
 E ouvi <sup>2</sup>do <sup>3</sup>altar <sup>1</sup>um-dizendo, “Sim, <sup>2</sup>Senhor <sup>1</sup>ὁ Deus, o Todo-poderoso!

αληθιναι και δικαιαι αι κρισεις σου.”  
 verdadeiros e justos os julgares <sup>1</sup>Teus.”

[A quarta taça]

- 08** Και ο τεταρτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ηλιον, και εδοθη αυτω  
 E o quarto anjo despejou a taça dele sobre o sol, e foi-dado a-ele

καυματισαι τους ανθρωπους εν πυρι. 9 Και εκαυματισθησαν οι ανθρωποι καυμα  
 queimar os homens com fogo. E <sup>3</sup>foram-queimados <sup>1</sup>os <sup>2</sup>homens com-queimadura

μεγα, και εβλασφημησαν οι ανθρωποι το ονομα του Θεου του εχοντος εξουσιαν επι  
 severa, e <sup>3</sup>blasfemaram <sup>1</sup>os <sup>2</sup>homens o nome do Deus, o tendo autoridade sobre

τας πληγας ταυτας. Και ου μετενοησαν δουναι αυτω δοξαν.  
 as pragas estas. E não se-arrependeram para-dar <sup>2</sup>a-Ele <sup>1</sup>glória.

[A quinta taça]

- 10** Και ο πεμπτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον θρονον του Θηριου, και  
 E o quinto anjo despejou a taça dele sobre o trono da Fera e

εγενετο η βασιλεια αυτου εσκοτωμενη· και εμασωντο τας γλωσσας αυτων εκ του πονου.  
<sup>4</sup>ficou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>reino <sup>3</sup>dele escurecido; e roeram as línguas deles de a dor.

11 Και εβλασφημησαν τον Θεον του ουρανου εκ των πονων αυτων και εκ των ελκων  
 E blasfemaram o Deus do céu por as dores deles e por as úlceras

αυτων. Και ου μετενοησαν εκ των εργαων αυτων.  
 deles. E não se-arrependeram de as obras deles.

[A sexta taça]

- 12** Και ο εκτος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου επι τον ποταμον τον μεγαν Ευφρατην,  
 E o sexto anjo despejou a taça dele sobre o rio, o grande Eufrates,

και εξηρανη το υδωρ αυτου, ινα ετοιμασθη η οδος των βασιλεων των απο  
 e secou-se a água dele, para-que se-preparasse o caminho dos reis, os de

ανατολων ηλιου. 13 Και ειδον εκ του στοματος του δρακοντος και εκ του στοματος του  
 nascente de-sol. E vi de a boca do dragão e de a boca da

Θηριου και εκ του στοματος του Ψευδοπροφητου πνευματα τρια ακαθαρτα ως βατραχοι.  
 Fera e de a boca do Falso-profeta <sup>2</sup>espíritos <sup>1</sup>três imundos, como rãs.

14 Εισιν γαρ πνευματα δαιμωνων ποιουντα σημεια, α εκπορευεται επι τους βασιλεις  
<sup>2</sup>São <sup>1</sup>pois espíritos de-demônios operando sinais, os-quais vão-embora até os reis

της οικουμενης ολης, συναγαγειν αυτους εις τον πολεμον της ημερας εκεινης της  
 da terra-habitada toda, para-juntar eles para a batalha do dia aquele, do

μεγαλης του Θεου του Παντοκρατορος. 15 (“Ιδου, ερχομαι ως κλεπτης. Μακαριος  
 grande do Deus, do Todo-poderoso. (“Atenção, venho como ladrão. Bem-aventurado

ο γρηγορων και τηρων τα ιματια αυτου, ινα μη γυμνος περιπατη και βλεπωσιν  
 o vigiando e guardando as vestes dele, para-que não <sup>2</sup>nú <sup>1</sup>perambule e eles-vejam

την ασχημοσυνην αυτου.”) 16 Και συνηγαγεν αυτους εις τον τοπον τον καλουμενον  
 a vergonha dele.”) E ele-ajuntou eles para o lugar, o chamado

Εβραιστι Αρμαγεδων.  
 em-hebraico, Armagedom.

[A sétima taça]

- 17** Και ο εβδομος αγγελος εξεχεεν την φιαλην αυτου εις τον αερα, και εξηλθεν φωνη  
 E o sétimo anjo despejou a taça dele em o ár, e saiu uma-voz

μεγαλη απο του ναου του ουρανου, απο του θρονου, λεγουσα, "Γεγονεν!" 18 Και  
tremenda de o santuário do Céu, de o trono, dizendo, "Já-deu!" E

εγενοντο αστραπαι και βρονται και φωναί και σεισμος εγενετο μεγας, οίος  
houve relâmpagos e trovões e sonidos, e <sup>2</sup>um-terremoto <sup>1</sup>houve tremendo, tal-qual

ουκ εγενετο αφ' ου οι ανθρωποι εγενοντο επι της γης, τηλικουτος σεισμος, ούτως  
não houve desde que os homens existiram sobre a terra, tamanho terremoto, tão

μεγας. 19 Και εγενετο ή πολις ή μεγαλη εις τρια μερη, και αι πολεις των εθνων επεσον.  
grande! E <sup>5</sup>ficou <sup>1</sup>a <sup>2</sup>cidade, <sup>3</sup>a <sup>4</sup>grande, em três partes, e as cidades das nações ruíram.

Και Βαβυλων ή μεγαλη εμνησθη ενωπιον του Θεου, δουναι αυτη το ποτηριον του  
E Babilônia, a grande, foi-lembrada perante o Deus, para-dar a-ela o cálice do

οινου του θυμου της οργης αυτου. 20 Και πασα νησος εφυγεν, και ορη ουχ εύρεθησαν.  
vinho da fúria da ira dEle. E cada ilha fugiu, e montes não foram-achados.

21 Και χαλαζα μεγαλη, ως ταλαντιαια, καταβαινει εκ του ουρανου επι τους  
E granizo monstro, como peso-de-talento, cai de o céu sobre os

ανθρωπους. Και εβλασφημησαν οι ανθρωποι τον Θεον εκ της πληγης της χαλαζης,  
homens. E <sup>3</sup>blasfemaram <sup>1</sup>os <sup>2</sup>homens o Deus por a praga do granizo,

οτι μεγαλη εστιν ή πληγη αυτης σφοδρα.  
porque <sup>5</sup>grande <sup>4</sup>é <sup>1</sup>a <sup>2</sup>praga <sup>3</sup>dele em-extremo.

[A respeito de Babilônia]

**17.1** Και ηλθεν εις εκ των επτα αγγελων των εχοντων τας επτα φιαλας και ελαλησεν  
E veio um de os sete anjos, dos tendo as sete taças, e falou

μετ' εμου, λεγων, "Δευρο, δειξω σοι το κριμα της πορνης της μεγαλης της καθημενης  
comigo dizendo, "Vem, mostrarei a-ti o julgamento da prostituta, da grande, da assentada

επι των υδατων των πολλων, 2 μεθ' ης επορνευσαν οι βασιλεις της γης, και  
sobre as águas, as muitas, com quem <sup>5</sup>fornicaram <sup>1</sup>os <sup>2</sup>reis <sup>3</sup>da <sup>4</sup>terra; e

εμεθυσθησαν οι κατοικουντες την γην εκ του οινου της πορνειας αυτης."  
<sup>5</sup>ficaram-embriagados <sup>1</sup>os <sup>2</sup>habitantes <sup>3</sup>da <sup>4</sup>terra de o vinho da fornicação dela."

[uma mulher e uma fera]

**03** Και απηρεγκεν με εις ερημον εν πνευματι. Και ειδον γυναικα καθημενην επι  
E ele-levou me para um-ermo em espírito. E vi uma-mulher sentada sobre

θηριον κοκκινον γεμον ονοματων βλασφημιας, εχον κεφαλας επτα και κερατα δεκα.  
uma-fera escarlate, cheia de-nomes de-blasfêmia, tendo <sup>2</sup>cabeças <sup>1</sup>sete e <sup>2</sup>chifres <sup>1</sup>dez.

4 Και ή γυνη ην περιβεβλημενη πορφυραν και κοκκινον, κεχρυσωμενη χρυσω και  
E a mulher estava vestida de-púrpura e escarlate, adornada com-ouro e

λιθω τιμιω και μαργαριταις, εχουσα χρυσου ποτηριον εν τη χειρι αυτης γεμον  
pedra preciosa e pérolas, tendo <sup>2</sup>de-ouro <sup>1</sup>cálice em a mão dela cheio

βδελυγματων και τα ακαθαρτα της πορνειας αυτης. 5 Και επι το μετωπον αυτης  
de-abominações e as imundices da fornicação dela. E sobre a testa dela

ονομα γεγραμμενον· μυστηριον, Βαβυλων ή μεγαλη, ή μητηρ των πορνων και των  
nome escrito: mistério, <sup>3</sup>Babilônia, <sup>1</sup>a <sup>2</sup>grande a mãe das prostitutas e das

βδελυγματων της γης. 6 Και ειδον την γυναικα μεθουσαν εκ του αίματος των άγιων, και abominações da terra. E vi a mulher embriagada de o sangue dos santos, e εκ του αίματος των μαρτυρων Ιησου. Και εθαυμασα, ιδων αυτην, θαυμα de o sangue dos mártires de-Jesus. E <sup>3</sup>fiquei-admirado <sup>1</sup>vendo <sup>2</sup>ela com-<sup>2</sup>admiração μεγα. <sup>1</sup>grande.

[a visão é explicada]

**07** Και ειπεν μοι ο αγγελος, “Δια τί εθαυμασας? Εγω σοι ερω το μυστηριον της E <sup>3</sup>disse <sup>4</sup>a-mim <sup>1</sup>o <sup>2</sup>anjo, “Por que ficaste-admirado? Eu <sup>2</sup>a-ti <sup>1</sup>direi o mistério da

γυναικος και του Θηριου του βασταζοντος αυτην, του εχοντος τας έπτα κεφαλας και τα mulher e da Fera, a carregando ela, a tendo as sete cabeças e os

δεκα κερατα. 8 Το Θηριον ο ειδες ην, και ουκ εστιν, και μελλει αναβαινειν εκ της dez chifres. A Fera que viste foi, e não é, e está-para subir de o

Αβυσσου και εις απωλειαν υπαγειν. Και θαυμασονται οι κατοικουντες επι Abismo e <sup>2</sup>para <sup>3</sup>perdição <sup>1</sup>prossequir. E <sup>6</sup>fiacarão-maravilhados, <sup>1</sup>os <sup>2</sup>habitantes <sup>3</sup>sobre

της γης, ων ου γεγραπται τα ονοματα επι το Βιβλιον της Ζωης απο καταβολης <sup>4</sup>a <sup>5</sup>terra cujos <sup>3</sup>não <sup>4</sup>escritos <sup>1</sup>os <sup>2</sup>nomes sobre o Livro da Vida desde fundação

κοσμου, βλεποντες το Θηριον οτι ην, και ουκ εστιν, και παρεσται. 9 Ωδε ο νους de-mundo, vendo a Fera que foi, e não é, e estará-presente. Aqui a mente,

ο εχων σοφιαν. Αι έπτα κεφαλαι έπτα ορη εισιν όπου ή γυνη καθηται επ’ a tendo sabedoria: As sete cabeças <sup>2</sup>sete <sup>3</sup>montes <sup>1</sup>são onde a mulher se-assenta sobre

αυτων. 10 Και βασιλεις έπτα εισιν. Οι πεντε επεσαν, ο εις εστιν, ο αλλος ουπω eles. E <sup>3</sup>reis <sup>2</sup>sete <sup>1</sup>existem. Os cinco caíram, o um é, o outro ainda-não

ηλθεν. Και όταν ελθη, ολιγον αυτον δει μειναι. 11 Και το Θηριον veio. E quando-quer que-venha, <sup>4</sup>um-pouco <sup>1</sup>ele <sup>2</sup>tem-que <sup>3</sup>permanecer. E a Fera

ο ην, και ουκ εστιν, και αδτος ογδοος εστιν, και εκ των έπτα εστιν, και εις απωλειαν que foi, e não é, aliás ela <sup>2</sup>oitava, <sup>1</sup>é e <sup>2</sup>de <sup>3</sup>os <sup>4</sup>sete, <sup>1</sup>é e <sup>2</sup>para <sup>3</sup>perdição

υπαγει. 12 Και τα δεκα κερατα α ειδες δεκα βασιλεις εισιν οτινες βασιλειαν ουπω <sup>1</sup>vai. E os dez chifres que viste, <sup>2</sup>dez <sup>3</sup>reis, <sup>1</sup>são os-quals <sup>3</sup>reino, <sup>1</sup>ainda-não

ελαβον, αλλ’ εξουσιαν ως βασιλεις μιαν ωραν λαμβανουσιν μετα του Θηριου. <sup>2</sup>receberam mas <sup>2</sup>autoridade <sup>3</sup>como <sup>4</sup>reis <sup>5</sup>por-uma <sup>6</sup>hora <sup>1</sup>recebem com a Fera.

13 Ουτοι μιαν γνωμην εχουσιν, και την δυναμιν και την εξουσιαν αυτων τω Θηριω Estes <sup>2</sup>um <sup>3</sup>pensamento, <sup>1</sup>têm e <sup>2</sup>o <sup>3</sup>poder <sup>4</sup>e <sup>5</sup>a <sup>6</sup>autoridade <sup>7</sup>deles <sup>8</sup>à <sup>9</sup>Fera

διδοασιν. 14 Ουτοι μετα του Αρνιου πολεμησουσιν, και το Αρνιον νικησει αυτους, <sup>1</sup>dão. Estes <sup>2</sup>contra <sup>3</sup>o <sup>4</sup>Cordeiro, <sup>1</sup>guerrearão e o Cordeiro vencerá eles,

οτι Κυριος κυριων εστιν και Βασιλευς βασιλεων· και οι μετ’ αυτου κλητοι και porque <sup>2</sup>Senhor <sup>3</sup>de-senhores <sup>1</sup>é e Rei de-reis; e os com Ele chamados e

εκλεκτοι και πιστοι.” escolhidos e fieis.”

**15** Και λεγει μοι, “Τα υδατα α ειδες, ου ή πορνη καθηται, λαοι και οχλοι E diz a-mim, “As águas que viste, onde a prostituta está-assentada, <sup>2</sup>povos <sup>3</sup>e <sup>4</sup>multidões

είσιν, και εθνη και γλωσσαι. 16 Και τα δεκα κερατα ἃ εἶδες, και το Θηριον,  
<sup>1</sup>são e etnias e línguas. E os dez chifres que viste, também a Fera,

οὗτοι μισησουσιν την πορνην και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και γυμνην ποιησουσιν  
 estes odiarão a prostituta e <sup>3</sup>devastada, <sup>1</sup>farão <sup>2</sup>ela e <sup>3</sup>hũa, <sup>1</sup>farão

αυτην και τας σαρκας αυτης φαγονται και αυτην κατακαουσουσιν ἐν πυρι. 17 Ὁ γαρ  
<sup>2</sup>ela e <sup>2</sup>a <sup>3</sup>carne <sup>4</sup>dela, <sup>1</sup>comerão e <sup>2</sup>ela <sup>1</sup>queimarão com fogo. <sup>2</sup>O <sup>1</sup>porque

Θεος εδωκεν εἰς τας καρδιας αυτων ποιησαι την γυμνην αυτου και ποιησαι γνωμην  
 Deus colocou em os corações deles fazer o propósito dEle, mesmo fazer propósito

μιαν και δουναι την βασιλειαν αυτων τω Θηριω αχρι τελεσθησονται οἱ λογοι  
 único e entregar os reinos deles à Fera até serem-compridas as palavras

του Θεου. 18 Και ἡ γυνη ἦν εἶδες εστιν ἡ πολις ἡ μεγαλη ἡ εχουσα βασιλειαν  
 do Deus. E a mulher que viste é a cidade, a grande, a detendo reinado

ἐπι των βασιλεων της γης.”  
 sobre os reis da terra.”

[a queda dela é proclamada]

**18.1** Και μετα ταυτα ειδον αλλον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου, εχοντα  
 E após estas-coisas vi outro anjo descendo de o céu, tendo

εξουσιαν μεγαλην, και ἡ γη εφωτισθη εκ της δοξης αυτου. 2 Και εκραξεν ἐν  
<sup>2</sup>autoridade, <sup>1</sup>grande e a terra foi-iluminada com o esplendor dele. E clamou com

ισχυρα φωνη, λεγων· “Ἐπεσεν επεσεν Βαβυλων ἡ μεγαλη, και εγενετο κατοικητηριον  
 poderosa voz, dizendo: “Caiu, caiu Babilônia, a grande! e tornou-se moradia

δαιμονων, και φυλακη παντος πνευματος ακαθαρτου, και φυλακη παντος ορνεου  
 de-demônios, a-saber, prisão de-cada espírito imundo, e prisão de-cada ave

ακαθαρτου και μεμισημενου. 3 Ὅτι εκ του θυμου του οινου της πορνειας αυτης  
 imunda e detestável. Porque <sup>5</sup>de <sup>6</sup>o <sup>7</sup>furor <sup>8</sup>do <sup>9</sup>vinho <sup>10</sup>da <sup>11</sup>prostituição <sup>12</sup>dela,

πεπωκεν παντα τα εθνη, και οἱ βασιλεις της γης μετ’ αυτης επορνευσαν, και οἱ  
<sup>4</sup>tem-bebido <sup>1</sup>todas <sup>2</sup>as <sup>3</sup>nações e os reis da terra <sup>2</sup>com <sup>3</sup>ela, <sup>1</sup>fornicaram e os

εμποροι της γης εκ της δυναμεως του στρηνουσ αυτης επλουτησαν.”  
 comerciantes da terra <sup>2</sup>por <sup>3</sup>a <sup>4</sup>intensidade <sup>5</sup>da <sup>6</sup>luxúria <sup>7</sup>dela <sup>1</sup>se-enriqueceram.”

**04** Και ηκουσα αλλην φωνην εκ του ουρανου λεγουσαν, “Ἐξελθετε ἐξ αυτης, ὁ λαος μου, ἵνα  
 E ouvi outra voz de o céu dizendo: “Saí de ela, ó povo meu, para

μη συγκοινωνησητε ταις ἁμαρταις αυτης, και εκ των πληγων αυτης ἵνα μη λαβητε.  
 não participardes dos pecados dela, e <sup>4</sup>de <sup>5</sup>as <sup>6</sup>pragas <sup>7</sup>dela <sup>1</sup>para <sup>2</sup>não <sup>3</sup>receberdes;

5 Ὅτι εκολληθησαν αυτης αἱ ἁμαρται αχρι του ουρανου, και εμνημονευσεν ὁ Θεος τα  
 pois <sup>4</sup>acumularam-se <sup>3</sup>dela <sup>1</sup>os <sup>2</sup>pecados até o céu, e <sup>3</sup>lembrou-se <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Deus das

αδικηματα αυτης. 6 Αποδοτε αυτη ὡς και αυτη απεδωκεν ὑμιν, και διπλωσατε  
 iniquidades dela. Dai a-ela como também ela deu a-vós; <sup>3</sup>mesmo <sup>1</sup>retribuí

αυτη διπλα κατα τα εργα αυτης· ἐν τω ποτηριω ᾧ εκερασεν, κερασατε αυτη  
<sup>2</sup>ela em-dobro conforme as obras dela; em o cálice em-que ela-misturou, misturai para-ela

διπλουν. 7 Ὅσα ἐδοξασεν ἑαυτην και εστρηνιασεν, τοςουτον δοτε αυτη em-dobro. Quanto ela-glorificou a-si-própria e luxuriou-se, <sup>3</sup>esse-tanto <sup>1</sup>dai <sup>2</sup>lhe

βασανισμον και πενθος· ὅτι ἐν τη καρδια αυτης λεγει ὅτι Ἐκαθημαι βασιλισσα, de-tormento e pranto; porque em o coração dela diz (que) Ἐstou-assentada como-rainha,

και χηρα ουκ ειμι, και πενθος οὐ μη ιδω.' 8 Δια τουτο ἐν μια ἡμερα ἤξουσιν αἱ πληgai e viúva não sou, e pranto não não verei.' Por isto em um dia virão as pragas

αυτης—θανατος, και πενθος, και λιμος. Και ἐν πυρι κατακαυθησεται, ὅτι ισχυρος dela — morte e pranto e fome — e com fogo será-consumida; porque forte

Κυριος ὁ Θεος ὁ κρινας αυτην.

<sup>2</sup>Senhor <sup>1</sup>o Deus, o julgando ela.

[a queda dela é lamentada]

**09** Ἐκαι κλαουσουσιν και κοψονται ἐπ' αυτην οἱ βασιλεις της γης οἱ μετ' αυτης Ἐ <sup>5</sup>chorarão <sup>6</sup>e <sup>7</sup>prantearão <sup>8</sup>sobre <sup>9</sup>ela, <sup>1</sup>os <sup>2</sup>reis <sup>3</sup>da <sup>4</sup>terra os com ela

πορευσαντες και στρηνιασαντες, ὅταν βλεπωσιν τον καπνον της πυρωσεως αυτης, <sup>10</sup> απο tendo-fornicado e tendo-luxuriado, quando virem a fumaça do incêndio dela, <sup>2</sup>de

μακροθεν ἔστηκοτες δια τον φοβον του βασανισμου αυτης, λεγοντες, Ὅουαι, ουαι, ἢ <sup>3</sup>longe <sup>1</sup>ficando por-causa do medo do tormento dela, dizendo, Ἄi, ai, ὁ

πολις ἢ μεγαλη Βαβυλων, ἢ πολις ἢ ισχυρα! Ὅτι μια ὥρα ηλθεν ἡ κρισις σου.' cidade, a grande Babilônia, ὁ cidade, a poderosa! Porque numa hora veio o <sup>2</sup>juízo <sup>1</sup>teu.'

**11** Ἐκαι οἱ εμποροι της γης κλαουσουσιν και πενθουσιν ἐπ' αυτη, ὅτι τον γομον Ἐ os comerciantes da terra choram e lamentam sobre ela, porque <sup>4</sup>a <sup>5</sup>mercadoria

αυτων ουδεις αγοραζει ουκετι· <sup>12</sup> γομον χρυσου και αργυρου, και λιθου τιμιου <sup>6</sup>deles <sup>1</sup>ninguém <sup>3</sup>compra <sup>2</sup>mais: mercadoria de-ouro e de-prata, e de-pedra preciosa

και μαργαριτου, και βυσσου και πορφυρου και σηρικου και κοκκινου, και παν e de-pérola, e de-linho-fino e de-púrpura e de-seda e de-escarlata; e cada

ξυλον θυνον, και παν σκευος ελεφαντινον, και παν σκευος εκ ξυλου τιμιωτατου madeira de-cidreira, e cada objeto de-marfim, e cada objeto de madeira preciosíssima,

και χαλκου και σιδηρου και μαρμαρου, <sup>13</sup> και κιναμωμον και θυμιαματα, και μυρον e de-bronze e de-ferro e de-mármore; e canela e incenso e mirra

και λιβανον, και οινον και ελαιον, και σεμιδαλιν και σιτον, και κτηνη και προβατα, e perfume, e vinho e azeite e flor-de-farinha e trigo, e gado e ovelhas

και ἵππων και ῥαιδων, και σωματων και ψυχας ανθρωπων. <sup>14</sup> (Ἐκαι ἡ οπωρα της e cavalos e carros; e corpos e almas de-homens! (ἘSim, o fruto do

επιθυμιας της ψυχης σου απηλθεν απο σου, και παντα τα λιπαρα και τα almejo da alma tua foi-se de ti, e todas as-coisas suntuosas e as-coisas

λαμπρα απωλετο απο σου, και ουκετι οὐ μη εὔρησεις αυτα.) <sup>15</sup> Οἱ εμποροι esplêndidas pereceram de ti, e não-mais não não acharás elas.) Os mercadores

τουτων, οἱ πλουτησαντες απ' αυτης, απο μακροθεν στησονται δια τον destas-coisas, os tendo-se-enriquecido com ela, <sup>2</sup>de <sup>3</sup>longe <sup>1</sup>ficarão por-causa do

φοβον του βασανισμού αυτής, κλαιοντες και πειθουντες 16 και λεγοντες, 'Ουαι, ουαι, medo do tormento dela, chorando e lamentando e dizendo, 'Ai, ai,

ή πολις ή μεγαλη, ή περιβεβλημενη βυσσινον, και πορφυρουν και κοκκινον, και ó cidade, a grande, a vestida de-linho-fino e de-púrpura e de-escalate, e

κεχρυσωμενη έν χρυσω και λιθω τιμιω και μαργαριταις! 17 "Οτι μια ώρα adornada com ouro e pedra preciosa e pérolas! Porque numa hora

ηρημωθη ό τοσουτος πλουτος.' foi-assolada a <sup>2</sup>tamanha <sup>1</sup>riqueza.'

17<sup>b</sup> "Και πας κυβερνητης και πας ό επι των πλοιων πλεων και ναυται και "E cada piloto e cada um <sup>2</sup>em <sup>3</sup>os <sup>4</sup>navios, <sup>1</sup>navegando tanto marinheiros como

όσοι την θαλασσαν εργαζονται, απο μακροθεν εστησαν 18 και εκραζον, βλεποντες του quantos <sup>2</sup>o <sup>3</sup>mar, <sup>1</sup>trabalham <sup>5</sup>de <sup>6</sup>longe <sup>4</sup>ficaram e clamavam, vendo a

καπνον της πυρωσεως αυτής λεγοντες, 'Τίς όμοια τη πολει τη μεγαλη!' 19 Kai fumaça do incêndio dela, dizendo, 'Quem é-semelhante à cidade, a grande!' E

εβαλον χουν επι τας κεφαλας αυτων και εκραζον κλαιοντες και πειθουντες και jogaram poeira sobre as cabeças deles e clamavam, chorando e lamentando e

λεγοντες, 'Ουαι, ουαι, ή πολις ή μεγαλη, έν ή επλουτησαν παντες οί εχοντες dizendo, 'Ai, ai, ó cidade, a grande, por qual enriqueceram-se todos os tendo

τα πλοια έν τη θαλασση εκ της τιμιότητος αυτής! "Οτι μια ώρα ηρημωθη.' os navios em o mar, por a opulência dela! Pois numa hora foi-assolada.'

[a queda é definitiva]

20 "Ευφραινου επ' αυτη, ουρανε, και οί άγιοι και οί αποστολοι και οί προφηται, "Exulta sobre ela, céu, mesmo os santos e os apóstolos e os profetas,

ότι εκρινεν ό Θεος το κριμα ύμων έξ αυτής!" 21 Και ηρεν είς αγγελος porque <sup>3</sup>promulguo <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Deus o <sup>2</sup>juízo <sup>1</sup>vosso contra ela!" E <sup>4</sup>levantou <sup>1</sup>um <sup>2</sup>anjo

ισχυρος λιθον ώς μυλον μεγαν και εβαλεν είς την θαλασσαν, λεγων, "Ούτως <sup>3</sup>poderoso uma-pedra como mó grande e jogou em o mar dizendo, "Assim,

όρμηματι βληθησεται Βαβυλων ή μεγαλη πολις, και ού μη εύρεθη ετι. 22 Kai violentamente, será-lançada Babilônia, a grande cidade, e não não se-achará mais. E

φωνη κιθαρωδων και μουσικων και αυλητων και σαλπιστων ού μη ακουσθη έν voz de-harpistas e de-músicos e de-flautistas e de-trombeteiros não não se-ouvirá em

σοι ετι. Και πας τεχνιτης πασης τεχνης ού μη εύρεθη έν σοι ετι. Και φωνη ti mais. E qualquer artifice de-qualquer arte não não se-achará em ti mais. E som

μυλου ού μη ακουσθη έν σοι ετι. 23 Και φως λυχνου ού μη φαινη έν σοι ετι. de-mó não não se-ouvirá em ti mais. E luz de-candeia não não brilhará em ti mais.

Και φωνη νυμφιου και νυμφης ού μη ακουσθη έν σοι ετι. "Οτι οί εμποροι E voz de-noivo e de-noiva não não se-ouvirá em ti mais. Porque os mercadores

σου ησαν οί μεγιστανες της γης, ότι έν τη φαρμακεια σου επλαινηθησαν παντα τα teus eram os magnatas da terra; porque por a <sup>2</sup>feiticaria <sup>1</sup>tua <sup>6</sup>foram-enganadas <sup>3</sup>todas <sup>4</sup>as

εθνη. 24 Και ἐν αὐτῇ αἵματα προφητῶν καὶ ἁγίων εὗρεθῆ, καὶ παντῶν τῶν  
<sup>5</sup>nações. E em ela <sup>2</sup>sangue <sup>3</sup>de-profetas <sup>4</sup>e <sup>5</sup>de-santos, <sup>1</sup>se-achou e de-todos os  
 εσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.”  
 tendo-sido-massacrados sobre a terra.”

[sua queda celebrada]

19.1 Και μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλῃν ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ  
 E após estas-coisas ouvi como-que uma-<sup>2</sup>voz <sup>1</sup>grande de-multidão tremendo em o

οὐρανῷ, λεγόντων, “Ἀλληλουία! Ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν!  
 céu dizendo, “Aleluia! A salvação e o poder e a glória do <sup>2</sup>Deus <sup>1</sup>nosso!

2 Ὅτι ἀληθινὰ καὶ δίκαια αἶ κρισεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐκρίνεν τὴν πόρνην τὴν  
 Porque verdadeiros e justos os julgamentos dEle, porque julgou a prostituta, a

μεγάλῃν ἣτις διεφθίρειν τὴν γῆν ἐν τῇ πόρνειᾳ αὐτῆς· καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν  
 grande, a-qual corrompeu a terra com a fornicação dela; e vingou o sangue dos

δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς.” 3 Και δευτερον εἶρηκεν, “Ἀλληλουία! Καὶ ὁ  
 escravos dEle de mão dela.” E uma-segunda-voz disse, “Aleluia! E a

καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων!” 4 Και ἐπεσαν οἱ πρεσβύτεροι  
 fumaça dela sobe <sup>5</sup>adentro <sup>1</sup>as <sup>2</sup>eras <sup>3</sup>das <sup>4</sup>eras!” E <sup>10</sup>caíram <sup>1</sup>os <sup>2</sup>anciãos,

οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ τὰ τέσσαρα ζῶα καὶ προσεκύνησαν τῷ Θεῷ τῷ  
<sup>3</sup>os <sup>4</sup>vinte <sup>5</sup>quatro, <sup>6</sup>e <sup>7</sup>os <sup>8</sup>quatro <sup>9</sup>seres-viventes e adoraram ao Deus, o

καθήμενῳ ἐπὶ τοῦ θρόνου, λεγόντες, “Ἀμήν! Ἀλληλουία!” 5 Και φωνὴ ἐκ τοῦ θρόνου  
 assentado sobre o trono, dizendo, “Amém! Aleluia!” E uma-voz <sup>2</sup>de <sup>3</sup>o <sup>4</sup>trono

ἐξηλθεν, λεγούσα, “Ἀινεῖτε τὸν Θεὸν ἡμῶν, πάντες οἱ δούλοι αὐτοῦ καὶ οἱ φοβούμενοι  
<sup>1</sup>saii dizendo, “Louvai o <sup>2</sup>Deus, <sup>1</sup>nosso todos os escravos dEle e os tementes

αὐτὸν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι!”  
 a-Ele, os pequenos e os grandes!”

[As Bodas do Cordeiro]

06 Και ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν  
 E ouvi como-que voz de-multidão tremenda e como-que sonido de-<sup>2</sup>águas <sup>1</sup>muítas

καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντας, “Ἀλληλουία! Ὅτι ἐβασίλευσεν Κύριος  
 e como-que sonido de-trovoões fortes dizendo, “Aleluia! Porque <sup>5</sup>reinou <sup>2</sup>Senhor

ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Παντοκράτωρ! 7 Χαιρώμεν καὶ ἀγαλλιώμεθα καὶ δώμεν τὴν δόξαν  
<sup>1</sup>o <sup>4</sup>Deus, <sup>3</sup>nosso o Todopoderoso! Regozigemos e exultemos e demos a glória

αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ Ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ ἠτοίμασεν ἑαυτὴν.”  
 a-Ele, porque chegou o casamento do Cordeiro, e a mulher dEle preparou a-si-própria.”

8 Και ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβαλεθῆται βυσσινὸν λαμπρὸν καὶ καθαρὸν, τὸ γὰρ βυσσινὸν  
 E foi-dado a-ela que se-vestisse de-linho-fino brilhante e puro, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>pois linho-fino

τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν.  
<sup>2</sup>os <sup>3</sup>atos-justos <sup>4</sup>dos <sup>5</sup>santos <sup>1</sup>é.

09 Και λεγει μοι, "Γραψον· 'Μακαριοι οί εις το δειπνον του γαμου του  
E ele-diz a-mim, "Escreve: 'Bemaventurados os <sup>2</sup>para <sup>3</sup>o <sup>4</sup>banquete <sup>5</sup>do <sup>6</sup>casamento <sup>7</sup>do

Αρνιου κεκλημενοι!" Και λεγει μοι, "Οὔτοι οί λογοι αληθινοι εισιν του Θεου."  
<sup>8</sup>Cordeiro <sup>1</sup>convidados!" E diz a-mim, "Estas <sup>2</sup>as <sup>3</sup>palavras <sup>4</sup>verdadeiras <sup>1</sup>são do Deus."

10 Και επεσα εμπροσθεν των ποδων αυτου προσκυνησαι αυτω. Και λεγει μοι, "'Ορα  
E caí perante os pés dele para-adorar a-ele. E diz a-mim, "Oh

μη! Συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των εχοντων την μαρτυριαν Ιησου.  
não! <sup>3</sup>Conservo <sup>2</sup>teu <sup>1</sup>sou e dos <sup>2</sup>irmãos, <sup>1</sup>teus dos detendo o testemunho de-Jesus.

Τω Θεω προσκυνησον! 'Η γαρ μαρτυρια του Ιησου εστιν το πνευμα της προφητειας."  
<sup>2</sup>Ao <sup>3</sup>Deus <sup>1</sup>adora! <sup>2</sup>O <sup>1</sup>pois testemunho de Jesus é o espírito da profecia."  
*[A batalha de Armagedom]*

**11** Και ειδον τον ουρανον ανεωγμενον, και ιδου, ἵππος λευκος, και ὁ καθημενος ἐπ'  
E vi o céu aberto, e eis um-cavalo branco! E o assentado sobre

αυτον, καλουμενος Πιστος και Αληθινος, και ἐν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει.  
ele, chamado Fiel e Verdadeiro, tanto <sup>4</sup>com <sup>5</sup>justiça <sup>1</sup>julga <sup>2</sup>como <sup>3</sup>guerreia.

12 Οί δε οφθαλμοι αυτου φλοξ πυρος, και επι την κεφαλην αυτου διαδηματα πολλα,  
<sup>2</sup>Os <sup>1</sup>ora olhos dEle chama de-fogo, e sobre a cabeça dEle diademas muitos,

εχων ονοματα γεγραμμενα, και ονομα γεγραμμενον ὃ ουδεις οιδεν εἰ μη αυτος,  
tendo nomes escritos, mais um-nome escrito que ninguém sabe se não Ele-mesmo.

13 και περιβεβλημενος ἱματιον βεβαμμενον αἷματι, και καλειται το ονομα αυτου,  
E Ele-vestia veste tendo-sido-deitada em-sangue, e <sup>4</sup>se-chama, <sup>1</sup>o <sup>2</sup>nome <sup>3</sup>dEle

Ὁ Λογος του Θεου. 14 Και τα στρατευματα τα ἐν τω ουρανω ηκολουθει αυτω επι  
A Palavra do Deus. E os exércitos, os em o céu, seguiram Ele sobre

ἵπποις λευκοις, ενδεδυμενοι βυσσινον λευκον καθαρον. 15 Και εκ του στοματος αυτου  
cavalos brancos, vestidos em-linho-fino, branco, puro. E de a boca dEle

εκπορευεται ῥομφαια διστομος οξεια, ἵνα ἐν αυτη παταξη τα εθνη. Και  
saí uma-espada de-dois-gumes, afiada, para com ela ferir as nações. E

αυτος ποιμανει αυτους ἐν ῥαβδῳ σιδηρα. Και αυτος πατει την ληνον του  
Ele-próprio pastoreará eles com vara de-ferro. E Ele-próprio pisoteia o lagar do

οινου του θυμου της οργης του Θεου του Παντοκρατορος. 16 Και εχει επι το ἱματιον  
vinho do furor da ira do Deus, o Todo-poderoso. E Ele-tem em o manto

και επι τον μηρον αυτου ονομα γεγραμμενον· Βασιλευς βασιλεων και Κυριος  
e sobre a coxa dEle um-nome tendo-sido-escrito: Rei de-reis e Senhor

κυριων.  
de-senhores.

**17** Και ειδον ένα αγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ· και εκραξεν φωνη μεγαλη, λεγων πασιν  
E vi um anjo em-pé em o sol; e bradou com-voz forte, dizendo a-todas

τοις ορνειοις τοις πετομενοις ἐν μεσουρανηματι, "Δευτε συναχθητε εἰς το δειπνον το μεγα  
as aves, as voando por meio-de-céu, "Vinde, ajuntai-vos para a ceia, a grande,

του Θεου, 18 ἵνα φαγητε σαρκας βασιλεων και σαρκας χιλιαρχων και σαρκας  
do Deus, para comerdes carne de-reis e carne de-comandantes e carne

ισχυρων και σαρκας ἵππων και των καθημενων επ' αυτων και σαρκας  
de-poderosos e carne de-cavalos, bem-como dos assentados sobre eles, a-saber, carne

παντων, ελευθερων τε και δουλων, και μικρων τε και μεγαλων.”  
de-todos, <sup>2</sup>livres <sup>1</sup>tanto como escravos, e <sup>2</sup>pequenos <sup>1</sup>tanto como grandes.”

**19** Και ειδον το Θηριον και τους βασιλεις της γης και τα στρατευματα αυτων συνηγμενα  
E vi a Fera e os reis da terra e os exércitos deles ajuntados

ποιησαι πολειμον μετα του καθημενου επι του ἵππου και μετα του στρατευματος αυτου.  
para-fazer guerra contra o assentado sobre o cavalo e contra o exército dEle.

**20** Και επιασθη το Θηριον, και μετ' αυτου ὁ Ψευδοπροφητης, ὁ ποιησας τα σημεια  
E <sup>3</sup>foi-capturada, <sup>1</sup>a <sup>2</sup>Fera e <sup>3</sup>com <sup>4</sup>ela, <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Falso-profeta o tendo-feito os sinais

ενωπιον αυτου, ἐν οἷς επλανησεν τους λαβοντας το χαραγμα του Θηριου και τους  
perante ela (por os-quais ele-enganou os tendo-recebido a marca da Fera e os

προσκυνουντας τη εικονι αυτου. Ζωντες εβληθησαν οἱ δυο εἰς την λιμνην του  
tendo-adorado a imagem dela). <sup>4</sup>Vivos <sup>3</sup>foram-jogados <sup>1</sup>os <sup>2</sup>dois <sup>9</sup>adentro, <sup>5</sup>o <sup>6</sup>lago <sup>7</sup>de

πυρος την καιομενην ἐν θειω. **21** Και οἱ λοιποι απεκτανθησαν ἐν τη ρομφαια του  
<sup>8</sup>fogo o ardendo com enxofre. E os demais foram-mortos com a espada do

καθημενου επι του ἵππου τη εξελθουση εκ του στοματος αυτου. Και παντα τα ορνεα  
assentado sobre o cavalo, a saindo de a boca dEle. E todas as aves

εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων.  
se-empanturraram de as carnes deles.

[O Milênio]

[Satanás amarrado]

**20.1** Και ειδον αγγελον καταβαινοντα εκ του ουρανου, εχοντα την κλειν της Αβυσσου και  
E vi um-anjo descendo de o céu, tendo a chave do Abismo e

ἄλυσιν μεγαλην επι την χειρα αυτου. **2** Και εκρατησεν τον δρακοντα, τον οφιν  
uma-cadeia tremenda sobre a mão dele. E ele-pegou o dragão, a serpente,

τον αρχαιον, ὅς εστιν διαβολος και ὁ Σατανας, ὁ πλανων την οικουμενην ὅλην,  
a antiga, que é um-diabo, a-saber, o Satanás, o enganando a terra-habitada toda,

και εδησεν αυτον χιλια ετη· **3** και εβαλεν αυτον εἰς την Αβυσσον και εκλεισεν και  
e amarrou ele mil anos; e lançou ele <sup>3</sup>adentro <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Abismo e trancou e

εσφραγισεν επανω αυτου ἵνα μη πλανα ετι τα εθνη αχρι τελεσθη  
selou sobre ele, para-que não engane mais as nações até-que se-completem

τα χιλια ετη. Και μετα ταυτα δει αυτον λυθηναι μικρον χρονον.  
os mil anos. E após estas-coisas é-necessário ele ser-solto um-pequeno tempo.

[Santos reinam]

**04** Και ειδον θρονους, και εκαθισαν επ' αυτους, και κριμα εδοθη αυτοις, και  
E vi tronos, e assentaram-se sobre eles, e o-julgar foi-entregue a-eles, também vi

τας ψυχας των πεπελεκισμενων δια την μαρτυριαν Ιησου και δια  
as almas dos tendo-sido-decapitados por-causa-de o testemunho de-Jesus e por-causa-de

τον λογον του Θεου, και οΐτινες ου προσεκυνησαν τω Θηριω ουτε τη εικονι  
a Palavra do Deus, a-saber, aqueles-que não adoraram a Fera nem a imagem

αυτου, και ουκ ελαβον το χαραγμα επι το μετωπον αυτων και επι την χειρα αυτων.  
dela, e não receberam a marca sobre a testa deles e sobre a mão deles.

Και εζησαν και εβασιλευσαν μετα του Χριστου χιλια ετη. 5 (Και οι λοιποι των νεκρων  
E viveram e reinaram com o Cristo mil anos. (E os demais dos mortos

ουκ εζησαν αχρι τελεσθη τα χιλια ετη.) Αΰτη ή αναστασις ή πρωτη.  
não viveram até-que se-completassem os mil anos.) Esta a ressurreiçã, a primeira.

6 Μακαριος και ἄγιος ὁ εχων μερος ἐν τη αναστασει τη πρωτη. Επι τούτων  
Bemaventurado e santo o tendo parte em a ressurreiçã, a primeira. Sobre tais

ὁ δευτερος θανατος ουκ εχει εξουσιαν, αλλ' εσονται ἱερεις του Θεου και του Χριστου,  
a segunda morte não tem autoridade, mas serão sacerdotes do Deus e do Cristo,

και βασιλευσουσιν μετ' αυτου χιλια ετη.  
e reinarão com Ele mil anos.

[a rebelião final]

**07** Και ὅταν τελεσθη τα χιλια ετη, λυθησεται ὁ Σατανας εκ της φυλακης αυτου  
E quando se-completaram os mil anos, <sup>3</sup>será-solto <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Satanás de a prisão dele,

8 και εξελευσεται πλανησαι τα εθνη τα ἐν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης, τον Γωγ  
e sairá para-enganar as nações, as em os quatro cantos da terra, o Gog

και τον Μαγωγ, συναγαγειν αυτους εις τον πολεμον, ὧν ὁ αριθμος ὡς ή αμμος της  
e o Magog, para-ajuntar elas para a guerra, cujo o número como a areia do

θαλασσης. 9 Και ανεβησαν επι το πλατος της γης και εκυκλευσαν την παρεμβολην των  
mar. E subiram sobre a largura da terra e cercaram o arraial dos

ἀγιων και την πολιν την ηγαπημενην. Και κατεβη πυρ εκ του ουρανου απο του Θεου  
santos, e a cidade, a amada. E desceu fogo de o céu a-partir do Deus,

και κατεφαγεν αυτους. 10 Και ὁ διαβολος, ὁ πλανων αυτους, εβληθη εις την  
e consumiu eles. E o diabo, o enganando eles, foi-lançado <sup>7</sup>adentro, <sup>1</sup>o

λιμνην του πυρος και θειου ὅπου και το Θηριον και ὁ Ψευδοπροφητης. Και  
<sup>2</sup>lago <sup>3</sup>do <sup>4</sup>fogo <sup>5</sup>e <sup>6</sup>enxofre onde também a Fera e o Falso-profeta. E

βασανισθησονται ἡμερας και νυκτος εις τους αιωνας των αιωνων.  
serão-atormetados dia e noite para as eras das eras.

[O Grande Trono Branco]

**11** Και ειδον θρονον μεγαν λευκον και τον καθημενον επ' αυτον, οὐδ' απο προσωπου  
E vi um-<sup>2</sup>trono <sup>1</sup>grande branco e o assentado sobre ele, <sup>2</sup>cujo <sup>1</sup>de rosto

εφυγεν ή γη και ὁ ουρανος. Και τοπος ουχ εύρεθη αυτοις. 12 Και ειδον τους νεκρους,  
fugiram a terra e o céu. E lugar não foi-achado para-eles. E vi os mortos,

τους μεγαλους και τους μικρους, ἑστωτας ενωπιον του θρονου, και βιβλια ηνεωχθησαν.  
os grandes e os pequenos, em-pé perante o trono; e livros foram-abertos.

Και άλλο Βιβλίον ηνεωχθη, ὃ ἐστὶν τῆς Ζωῆς. Καὶ ἐκριθησαν οἱ νεκροὶ ἐκ  
 E outro Livro foi-aberto, que é da Vida. E <sup>3</sup>foram-julgados <sup>1</sup>os <sup>2</sup>mortos por

των γεγραμμενων ἐν τοῖς βιβλίοις, κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 Καὶ ἔδωκεν ἡ θάλασσα  
 as-coisas escritas em os livros, segundo as obras deles. E <sup>3</sup>entregou <sup>1</sup>o <sup>2</sup>mar

τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἄδης ἔδωκαν τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν  
 os mortos, os em ele, e a Morte e o Hades entregaram os mortos, os em

αὐτοῖς. Καὶ ἐκριθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14 Καὶ ὁ Θάνατος καὶ ὁ Ἄδης  
 eles; e foram-julgados, cada-um segundo as obras deles. E a Morte e o Hades

ἐβλήθησαν εἰς τὴν λιμνὴν τοῦ πυρός. Οὗτος ὁ θάνατος ὁ δευτερός ἐστὶν, ἡ λιμνὴ  
 foram-lançados <sup>5</sup>adentro <sup>1</sup>o <sup>2</sup>lago <sup>3</sup>do <sup>4</sup>fogo. Esta <sup>2</sup>a <sup>3</sup>morte, <sup>4</sup>a <sup>5</sup>segunda, <sup>1</sup>é o lago

τοῦ πυρός. 15 Καὶ εἶ τις οὐχ εὔρεθη ἐν τῇ Βιβλίῳ τῆς Ζωῆς γεγραμμένος, ἐβλήθη  
 do fogo. E se alguém não foi-achado <sup>2</sup>em <sup>3</sup>o <sup>4</sup>Livro <sup>5</sup>da <sup>6</sup>Vida, <sup>1</sup>escrito foi-lançado

εἰς τὴν λιμνὴν τοῦ πυρός.  
<sup>5</sup>adentro <sup>1</sup>o <sup>2</sup>lago <sup>3</sup>do <sup>4</sup>fogo.

[*Novo céu, nova terra*]

**21.1** Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν, ὃ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ ἡ πρώτη  
 E vi um-céu novo e uma-terra nova, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>pois primeiro céu e a primeira

γῆ παρηλθεν. Καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἐστὶν ἐτι. 2 Καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν,  
 terra haviam-passado. E o mar não existe mais. E a cidade, a santa,

Ἱερουσαλὴμ Καινὴν, εἶδον καταβαινοῦσαν ἀπὸ τοῦ Θεοῦ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
 Jerusalém Nova, vi descendo a-partir do Deus, de o céu,

ἡτοιμασμένην ὡς νυμφὴν κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 Καὶ ἤκουσα  
 tendo-sido-preparada como noiva tendo-sido-adornada para-o marido dela. E ouvi

φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγουσῆς, Ἴδου, ἡ σκηνὴ τοῦ Θεοῦ μετὰ τῶν  
 uma-voz grande de o céu dizendo, "Eis o tabernáculo do Deus com os

ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ' αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαὸς αὐτοῦ ἐσονται, καὶ αὐτὸς ὁ Θεὸς  
 homens, e Ele-habitará com eles, e eles <sup>2</sup>prono <sup>3</sup>dEle <sup>1</sup>serão; sim, Ele-próprio, o Deus,

ἐστὶ μετ' αὐτῶν. 4 Καὶ ἐξαλείψει παν δάκρυον ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος  
 estará com eles. E enxugará cada lágrima de os olhos deles, e a morte

οὐκ ἐστὶ ἐτι, οὔτε πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἐστὶ ἐτι, ὅτι τὰ  
 não haverá mais, nem tristeza nem lamentação nem dor não existirão mais, porque as

πρῶτα ἀπηλθον."  
 primeiras-coisas se-foram."

**05** Καὶ εἶπεν ὁ καθημένος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἴδου, καινὰ ποίω πάντα." Καὶ λέγει μοι,  
 E <sup>6</sup>disse <sup>1</sup>o <sup>2</sup>assentado <sup>3</sup>sobre <sup>4</sup>o <sup>5</sup>trono, "Eis-que <sup>3</sup>novo <sup>1</sup>faço <sup>2</sup>tudo," E diz a-mim,

"Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ καὶ πιστοὶ εἰσιν." 6 Καὶ εἶπεν μοι,  
 "Escreve, porque estas as palavras <sup>2</sup>verdadeiras <sup>3</sup>e <sup>4</sup>fieis <sup>1</sup>são." E disse a-mim,

"Γεγονὰ τοῦ Ἀλφὰ καὶ τοῦ Ω, ἡ Ἀρχὴ καὶ τὸ Τέλος. Ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ  
 "Me-tornei o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu <sup>2</sup>ao <sup>3</sup>sedento <sup>1</sup>darei de

της πηγης του ὕδατος της ζωης δωρεαν. 7 Ὁ νικων κληρονομησει ταυτα και da fonte da água da vida livremente. O vencendo herdará estas-coisas, e

εσομαι αυτω Θεος, και αυτος εσται μοι υἱος. 8 Τοις δε δειλοις και απιστοις serei <sup>2</sup>a-ele, <sup>1</sup>Deus e ele será a-mim filho. <sup>2</sup>Quanto-aos <sup>1</sup>mas covardes e incrédulos

και ἀμαρτωλοις και εβδελυγμενοις και φονευσιν και πορνοις και φαρμακοις και e pecadores e abomináveis e assassinos e fornicários e feiticeiros e

ειδωλολατραις και πασιν τοις ψευδεσιν, το μερος αυτων ἐν τη λιμνη τη καιομενη idólatras, e todos os falsos, a parte deles em o lago, o ardendo

πυρι και θειω, ὅ εστιν ὁ θανατος ὁ δευτερος.” com-fogo e enxofre, que é a morte, a segunda.”

[A Nova Jerusalém]

**09** Και ηλθεν εἷς εκ των ἑπτα αγγελων των εχοντων τας ἑπτα φιαλας γεμουσας των ἑπτα E veio um de os sete anjos, os tendo as sete taças cheias das sete

πληγων των εσχατων και ελαλησεν μετ' εμου, λεγων, “Δευρο, δειξω σοι την γυναικα pragas, as últimas, e falou comigo dizendo, “Vem, <sup>2</sup>mostrarei <sup>1</sup>te a mulher,

την νυμφην του Αρνιου. 10 Και απηνεγκεν με ἐν πνευματι ἐπ' ορος μεγα και a noiva do Cordeiro. E transportou me em espírito a um-monte, grande e

ὕψηλον, και εδειξεν μοι την πολιν την μεγαλην, την ἁγιαν Ιερουσαλημ, καταβαινουσαν εκ alto, e mostrou me a cidade, a grande, a santa Jerusalém, descendo de

του ουρανου απο του Θεου, 11 εχουσαν την δοξαν του Θεου. Ὁ φωστηρ αυτης ὁμοιος o céu a-partir do Deus, tendo a glória do Deus. O esplendor dela semelhante

λιθω τιμιωτατω, ὡς λιθω ιασπιδι κρυσταλιζοντι, 12 εχουσα τειχος μεγα και a-pedra preciosíssima, como pedra de-jaspe cristalina, tendo parede grande e

ὕψηλον, εχουσα πυλωνας δωδεκα, και ἐπι τοις πυλωσιν αγγελους δωδεκα, και ονοματα alta, tendo <sup>2</sup>portais, <sup>1</sup>doze e a os portais <sup>2</sup>anjos, <sup>1</sup>doze e nomes

επιγεγραμμενα, ἃ εστιν των δωδεκα φυλων των υἱων Ισραηλ· 13 απο ανατολων πυλωνες inscritos, que são das doze tribos dos filhos de-Israel; desde nascente <sup>2</sup>portais

τρεις και απο βορρα πυλωνες τρεις, και απο νοτου πυλωνες τρεις και απο δυσμων <sup>1</sup>três e desde norte <sup>2</sup>portais <sup>1</sup>três e desde sul <sup>2</sup>portais <sup>1</sup>três e desde poente

πυλωνες τρεις. 14 Και το τειχος της πολεως εχον θεμελιους δωδεκα, και ἐπ' αυτων <sup>2</sup>portais <sup>1</sup>três. E a parede da cidade tinha <sup>2</sup>fundamentos, <sup>1</sup>doze e sobre eles

δωδεκα ονοματα των δωδεκα αποστολων του Αρνιου. 15 Και ὁ λαλων μετ' εμου ειχεν doze nomes, dos doze apóstolos do Cordeiro. E o falando comigo tinha

μετρον, καλαμον χρυσουν, ἵνα μετρηση την πολιν και τους πυλωνας αυτης. 16 Και ἡ medida, uma-cana de-ouro, para-que medisse a cidade e os portais dela. E a

πολις τετραγωνος κειται, και το μηκος αυτης ὅσον το πλατος. Και εμετρησεν την cidade <sup>2</sup>quadrada <sup>1</sup>fica, a-saber, o comprimento dela igual-a a largura. E ele-mediou a

πολιν τω καλαμω επι σταδιους δωδεκα χιλιαδων δωδεκα. Το μηκος και το cidade com-a cana, em estádios doze mil e doze. O comprimento e a

πλατος και το ύψος αυτης ισα εστιν. 17 Και εμετρησεν το τειχος αυτης ἑκατον largura e a altura dela <sup>2</sup>iguais <sup>1</sup>são. E mediu a parede dela cento

τεσσαρακοντα τεσσαρων πηγων, μετρον ανθρωπου, ὅ εστιν αγγελου. 18 Και ἦν ἡ quarenta quatro côvados, medida de-homem, que é de-anjo. E era o

ενδομησις του τειχους αυτης ιασπις· και ἡ πολις χρυσιον καθαρον, ὅμοιον ἕλω material da parede dela jaspe; e a cidade ouro puro, semelhante a-vidro

καθαρω. 19 Και οἱ θεμελιοι του τειχους της πολεως παντι λιθω τιμιω puro. E os fundamentos da parede da cidade <sup>2</sup>com-cada <sup>3</sup>pedra <sup>4</sup>preciosa

κεκοσμημενοι· ὁ θεμελιος ὁ πρωτος ιασπις, ὁ δευτερος σαπφειρος, ὁ τριτος χαλκηδων, <sup>1</sup>adornados: o fundamento, o primeiro, jaspe; o segundo, safira; o terceiro calcedônia;

ὁ τεταρτος σμαραγδος, 20 ὁ πεμπτος σαρδουζ, ὁ ἕκτος σαρδιος, ὁ ἕβδομος χρυσολιθος, o quarto, esmeralda; o quinto, sardônica; o sexto, sárdio; o sétimo, crisólito;

ὁ ογδοος βηρυλλος, ὁ ενατος τοπαζιον, ὁ δεκατος χρυσοπρασος, ὁ ἑνδεκατος ἕακινθος, o oitavo, berilo; o nono, topázio; o décimo, crisópraso; o undécimo, jacinto;

ὁ δωδεκατος αμεθυσος. 21 Και οἱ δωδεκα πυλωνες δωδεκα μαργαριται, ανα o duodécimo, ametista. E os doze portais, doze pérolas, <sup>3</sup>individualmente,

εἰς ἕκαστος των πυλωνων ἦν ἕξ ἑνος μαργαριτου. Και ἡ πλατεια της πολεως <sup>2</sup>um, <sup>1</sup>cada dos portais era de uma pérola. E a avenida da cidade

χρυσιον καθαρον, ὡς ἕλος διαυγης. ouro puro, como vidro transparente.

[a glória dela]

**22** Και ναον ουκ ειδον ἐν αυτη, ὁ γαρ Κυριος ὁ Θεος ὁ Παντοκρατωρ ναος αυτης E <sup>3</sup>santuário <sup>1</sup>não <sup>2</sup>vi em ela, <sup>2</sup>o <sup>1</sup>porque Senhor, o Deus, o Todo-poderoso, santuário dela

εστιν, και το Αρνιον. 23 Και ἡ πολις οὐ χριειαν εχει του ἡλιου ουδε της σεληνης é, também o Cordeiro. E a cidade não <sup>2</sup>necessidade <sup>1</sup>tem do sol nem da lua,

ἵνα φαινωσιν, αυτη ἡ γαρ δοξα του Θεου εφωτισεν αυτην, και ὁ λυχνος αυτης το para brilharem, <sup>3</sup>própria <sup>2</sup>a <sup>1</sup>porque glória do Deus ilumina ela, e a lâmpada dela o

Αρνιον. 24 Και περιπατησουσιν τα εθνη δια του φωτος αυτης, και οἱ βασιλεις της γης Cordeiro. E <sup>3</sup>andarão <sup>1</sup>as <sup>2</sup>nações por a luz dela, e os reis da terra

φερουσιν την δοξαν και την τιμην αυτων εἰς αυτην. 25 Και οἱ πυλωνες αυτης levam a glória e a honra deles para-dentro-de ela. E os portais dela

οὐ μη κλεισθωσιν ἡμερας, νυξ γαρ ουκ εσται εκει. 26 Και οισουσιν την δοξαν και não não serão-fechadas de-dia (<sup>2</sup>noite <sup>1</sup>pois não existirá lá). E trarão a glória e

την τιμην των εθνων εἰς αυτην. 27 Και οὐ μη εισελθη εἰς αυτην παν a honra dos nações para-dentro-de ela. E não não entrará em ela qualquer-coisa

κοινων και ποιουν βδελυγμα και ψευδος, εἰ μη οἱ γεγραμμενοι ἐν τω profana e quem-perpetrar abominação e mentira; se não os tendo-sido-escritos em o

Βιβλιω της Ζωης του Αρνιου.  
Livro da Vida do Cordeiro.

[o rio dela]

**22.1** Και εδειξεν μοι ποταμον καθαρον υδατος ζωης, λαμπρον ως κρυσταλλον,  
E mostrou me um-rio puro, de-água de-vida, brilhante como cristal,

εκπορευομενον εκ του θρονου του Θεου και του Αρνιου, 2 εν μεσω της πλατειας αυτης·  
procedendo de o trono do Deus e do Cordeiro, em meio da avenida dela;

και του ποταμου εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης, ποιουν καρπους δωδεκα,  
e 4do 5rio 1lado-cá 2e 3lado-lá uma-árvore de-vida, produzindo 2frutos, 1doze

κατα μηνα εκαστον αποδιδους τον καρπον αυτου. Και τα φυλλα του ξυλου εις  
7conforme 9mes 8cada 3dando 4o 5fruto 6dele. E as folhas da árvore para

θεραπειαν των εθνων. 3 Και παν καταθεμα ουκ εσται εκει, και ο θρονος του  
cura das nações. E qualquer coisa-amaldiçoada não haverá lá, e o trono do

Θεου και του Αρνιου εν αυτη εσται, και οι δουλοι αυτου λατρευσουσιν αυτω. 4 Και  
Deus e do Cordeiro 2em 3ela, 1estará e os escravos dEle servirão a-Ele. E

οψονται το προσωπον αυτου, και το ονομα αυτου επι των μετωπων αυτων. 5 Και νυξ  
verão a face dEle, e o nome dEle sobre as testas deles. E 3noite

ουκ εσται εκει, και χρειαν ουκ εχουσιν λυχνου και φωτος ηλιου, 6 ότι  
1não 2haverá lá, e 3necessidade 1não 2têm de-lâmpada e de-luz de-sol, porque

Κυριος ο Θεος φωτιει αυτους. Και βασιλευσουσιν εις τους αιωνας των αιωνων.  
2Senhor 1o Deus ilumina eles. E reinarão até as eras das eras,

### [Conclusão]

**06** Και λεγει μοι, "Ουτοι οι λογοι πιστοι και αληθινοι. Και Κυριος ο Θεος των  
E diz a-mim, "Estas as palavras fieis e verdadeiras. E 3Senhor 1o 2Deus dos

πνευματων των προφητων απεστειλεν τον αγγελον αυτου δειξαι τοις δουλοις αυτου  
espíritos dos profetas enviou o anjo dEle para-mostrar aos escravos dEle

α δει γενεσθαι εν ταχει."  
as-coisas-que são-necessárias acontecer em breve."

**07** "Ιδου, ερχομαι ταχυ! Μακαριος ο τηρων τους λογους της προφητειας  
"Eis-que venho rapidamente! Bemaventurado o guardando as palavras da profecia

του βιβλιου τουτου."  
do livro este."

**08** Καγω Ιωαννης ο ακουων και βλεπων ταυτα· και 6τε ηκουσα και εβλεψα, επεσον  
E-eu, João, o ouvindo e vendo estas-coisas; mesmo quando ouvi e vi, caí

προσκυνησαι εμπροσθεν των ποδων του αγγελου του δεικνουοντος μοι ταυτα. 9 Και  
para-adorar perante os pés do anjo, o mostrando me estas-coisas. E

λεγει μοι, "'Ορα μη! Συνδουλος σου ειμι και των αδελφων σου των προφητων, και  
diz a-mim, "Oh não! 3Conservo 2teu 1sou e dos 2irmãos, 1teus dos profetas, a-saber

των τηρουμένων τους λόγους του βιβλίου τούτου. Τῷ Θεῷ προσκυνήσου!” 10 Καὶ λέγει  
dos guardando as palavras do livro este. <sup>2</sup>Ao <sup>3</sup>Deus <sup>1</sup>adora!” E diz

μοι, “Μὴ σφραγίσῃς τους λόγους τῆς προφητείας του βιβλίου τούτου, ὅτι ὁ καιρὸς  
a-mim, “Nã seles as palavras da profecia do livro este, porque o tempo

ἐγγύς ἐστίν. 11 Ὁ ἀδικῶν ἀδικησάτω ἐτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς  
<sup>2</sup>próximo <sup>1</sup>está. O fazendo-injustiça, que-faça-injustiça ainda; e o imundo

ῥυπαρευθήτω ἐτι, καὶ ὁ δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἐτι, καὶ ὁ ἅγιος  
que-seja-imundo ainda; e o justo <sup>2</sup>justiça <sup>1</sup>que-faça ainda, e o santo

ἁγιασθήτω ἐτι.”  
que-se-santifique ainda.”

- 12 Ἴδου, ἐρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθὸς μου μετ’ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἕκαστῷ ὡς  
“Eis-que venho rapidamente, e a <sup>2</sup>recompensa <sup>1</sup>minha comigo, para-dar a-cada-um como

το ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 Ἐγὼ τὸ Ἀλφά καὶ τὸ Ω, Ἀρχὴ καὶ Τέλος, ὁ Πρῶτος καὶ  
a obra <sup>2</sup>será <sup>1</sup>dele. Eu o Alfa e o Omega, Começo e Fim, o Primeiro e

ὁ Ἐσχάτος.”  
o Último.”

- 14 Μακαριοὶ οἱ ποιοῦντες τὰς ἐντολάς αὐτοῦ, ἵνα ἐσθαι ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ  
Bemaventurados os fazendo os mandamentos dEle, para existir o direito deles a a

ξύλον τῆς ζωῆς, καὶ τοὶ πυλῶσιν εἰσελθῶσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 Ἐξω οἱ κύνες  
árvore da vida, a-saber, <sup>2</sup>pelos <sup>3</sup>portais <sup>1</sup>adentrarem para a cidade. De-fora os cães

καὶ οἱ φαρμακοὶ καὶ οἱ πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς  
e os feiticeiros e os fornicários e os assassinos e os idólatras, e todos

φίλων καὶ ποιῶν ψεῦδος.  
amando e praticando mentira.

- 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἐπέμψα τὸν ἀγγέλου μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν ταῦτα ἐπὶ ταῖς  
“Eu, Jesus, envieí o <sup>2</sup>anjo <sup>1</sup>meu para-testificar <sup>2</sup>a-vós, <sup>1</sup>estas-coisas por as

ἐκκλησιαίς. Ἐγὼ εἰμι ἡ Ῥίζα καὶ τὸ Γένος Δαυὶδ, ὁ Ἄστηρ ὁ λαμπρὸς ὁ πρῶτος.”  
igrejas. Eu sou a raiz e o prole de-Davi, o Astro, o brilhante, o alvorado.”

- 17 Καὶ τὸ Πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, “Ἐρχου!” Καὶ ὁ ἀκούων εἰπάτω, “Ἐρχου!”  
Tanto o Espírito como a Noiva dizem, “Vem!” E o ouvindo que-diga, “Vem!”

Καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω. Ὁ θέλων, λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν.  
E o com-sede que-venha. O querendo, que-tome água de-vida de-graça.

[um alerta sério]

- 18 Ἐγὼ μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ ἀκούοντι τους λόγους τῆς προφητείας του βιβλίου τούτου· Ἐάν  
“Testifico eu a-todos ouvindo as palavras da profecia do livro este: Se

τις ἐπιθῇ ἐπ’ αὐτὰ, ἐπιθῆσαι ἐπ’ αὐτὸν ὁ Θεὸς τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας  
alguém acrescentar a elas, que-<sup>3</sup>acrescente <sup>4</sup>a <sup>5</sup>ele <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Deus as pragas, as escritas

έν τω βιβλίω τουτω. 19 Και εαν τις αφελη απο των λογων του βιβλιου της προφητειας em o livro este! E se alguém tirar de as palavras do livro da profecia

ταυτης, αφελου ο Θεος το μερος αυτου απο του ξυλου της ζωης και εκ της πολεως της esta, que-<sup>3</sup>tire <sup>1</sup>o <sup>2</sup>Deus a parte dele de a árvore da vida e de a cidade, a

άγιας, των γεγραμμενων έν τω βιβλίω τουτω.”  
santa, das escritas em o livro este.”

20 Λεγει ο μαρτυρων ταυτα, “Ναι, ερχομαι ταχυ.” Αμην. Ναι, ερχου,  
<sup>4</sup>Diz <sup>1</sup>o <sup>2</sup>testificando <sup>3</sup>estas-coisas, “Sim, venho rapidamente.” Amém! Sim! vem,

Κυριε Ιησου.  
Senhor Jesus!

21 Η χαρις του Κυριου Ιησου Χριστου μετα παντων των άγιων. Αμην.  
A graça do Senhor Jesus Cristo com todos os santos. Amém.

Dr. Gilberto Pickering  
Brasília, 30-11-2001